El policía y *o polícia*: la adaptación de helenismos acabados en *-ía*/*-ia* que generan diferente pronunciación en español y portugués

El policia *and* o polícia*: the adaptation of Hellenisms ending in -ía/-ia that generate different pronunciation in Spanish and Portuguese*

Ignacio Vázquez Diéguez
Universitat de Barcelona
ivazquez@ub.edu

Received: 26.IX.2012
Accepted: 30.XI.2013

Abstract

This paper intends to uncover the causes that have provoked the adaptation of Hellenisms ending in -ία in a double solution in Spanish: *-ía* e *-ia*. The same double solution appears in Portuguese, however in a lot of cases it's the reverse. The didactic of both languages must pay attention to this matter so that the apprendices of the two languages take on different cases. The date of entry into the language, the pressure of the educated language and the criteria of scientific Latin all impact on the future of Spanish and Portuguese Hellenisms.

Key words: Hellenism, adaptation, Spanish, Portuguese, (ecclesiastical, scientific) Latin

Resumen

El presente escrito quiere desvelar las causas que han provocado la adaptación de helenismos acabados en -ία en una doble solución en español: *-ía* e *-ia*. La misma doble solución se da en portugués pero, en muchos casos, al contrario. La didáctica de ambas lenguas debe poner atención ante esa cuestión para que los aprendices de los dos idiomas asuman los casos diferentes. La fecha de entrada en la lengua, la presión de la lengua culta y los criterios del latín científico marcan el devenir de cada grecismo en los dos sistemas lingüísticos en juego: español y portugués.

Palabras clave: helenismo, adaptación, español, portugués, latín (eclesiástico, científico).

Ianua. Revista Philologica Romanica
Vol. 13, issue 2 (2013): 171–204
ISSN 1616-413X
http://www.romaniaminor.net/ianua/

© Romania Minor

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

Índice

1 Introducción
2 Los helenismos
3 La adaptación de los helenismos
4 La prosodia, principio fundamental de la adaptación
5 Los helenismos acabados en *-ia*/*-ía* españoles y portugueses
6 Consideraciones finales
Referencias

1 Introducción

Siguiendo la tónica de otros trabajos contrastivos entre la lengua española y la portuguesa al servicio de la didáctica, me propongo en esta ocasión tratar la adaptación de algunos grecismos en los dos idiomas. Son palabras con la misma etimología, prácticamente la misma grafía pero diferente acentuación oral; la adquisición activa de estas voces provoca bastantes problemas entre los estudiantes de ambas lenguas en el plano verbal y, en el escrito solo se soluciona cuando dominan las reglas de acentuación. A ese respecto, ya traté en un estudio anterior (Vázquez 2011) la acentuación gráfica entre español y portugués, con unas reglas parecidas pero lo suficientemente distintas en relación a los diptongos como para incitar a cometer errores, precisamente, en los helenismos. Debido a ello, y de entre todos los existentes, trataré aquellos que presentan en la actualidad la terminación *-ia* (átona en ambas lenguas) e *-ía*^{E}/*-ia*^{P} (tónica en ambas lenguas).[1]

2 Los helenismos

Es bien sabido que el griego ha servido a lo largo de la historia de las lenguas occidentales europeas de fuente inagotable de nuevo léxico. Penny (1993) establece tres períodos principales en la incorporación de grecismos: el primero aún en vida del latín (aspectos de la vida diaria, nombres de herramientas y artículos domésticos); el segundo, cuando el latín sustituye al griego como lengua de la Iglesia (latín eclesiástico que toma una gran cantidad de helenismos) y, el tercero, una vez ya conformadas las lenguas románicas; el aluvión de léxico griego entra en diferentes oleadas. Una cantidad nada despreciable durante la Edad Media, otra durante el Humanismo, el Renacimiento y el Barroco y con mucha fuerza durante los siglos XVIII (Ilustración), XIX y XX (la eclosión de las nuevas ciencias, al lado de la constante modernización y de los nuevos descubrimientos en la medicina, la botánica, la antropología…).[2]

[1] En portugués [*i*+VOCAL] no forma diptongo (el lugar donde compramos medicamentos se llama *farmacia* en español y *farmácia* en portugués, del mismo modo que los versos españoles forman una *poesía* y los portugueses una *poesia*).

[2] Latín científico o neolatín.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

Si bien los grecismos entran tal y como eran en griego (alterando la fonética, lógicamente), será a partir, principalmente, del siglo XIX cuando surjan los neologismos al conjugar diferentes raíces griegas (o griegas y latinas) que darán lugar a palabras que no existían en la lengua de la Antigüedad.

3 La adaptación de los helenismos

Aunque hoy en cada lengua están prácticamente consolidados, no faltan ejemplos de helenismos que fluctúan en su pronunciación y, por lo tanto, en su codificación gráfica, y ello demuestra la larga historia de su adaptación a nuestras lenguas (lo veremos detalladamente en el punto siguiente).

Costa, Greck y Negrão, tres filólogas portuguesas, escribieron las siguientes palabras en el prefacio de su libro: «A adaptação ao português dos nomes próprios gregos e latinos é um domínio em que reina a arbitrariedade e a confusão mesmo entre os classicistas» (Costa Ureña Prieto *et al.* 1995, 5). Se refieren a los nombres propios, no obstante, algunas de sus observaciones son aplicables a los nombres comunes, particularmente a los casos que nos interesan. Dicen en la página 12:

> [...] não podemos deixar de fazer uma referência especial aos nomes com o sufixo *-ia*. Este sufixo, se de origem grega, é longo;[3] se de origem latina, breve. E, como se não bastasse para suscitar perplexidades e consagrar erros, acresce que o sufixo *-ia* português pode representar também o sufixo -εια grego (longo).

Exactamente lo mismo es aplicable para el español. De la misma manera que también lo es la regla general que dio Rebelo Gonçalves (1966, XXVII) al intentar establecer una casuística para dicho sufijo:

> A prosódia dos sufixos de origem grega é regulada, como convém, pela quantidade etimológica. Recebe, porém, tratamento especial o sufixo *-ia*, cuja prosódia depende de várias condições históricas do seu uso, o que faz que em muitos casos seja tónico e noutros átono.

Intentaré aproximarme a esas «condições históricas» que han determinado la diferente pronunciación de esas voces dentro de cada lengua (español y portugués) y la comparación entre ellas, meta última de este trabajo.

4 La prosodia, principio fundamental de la adaptación

Todas las consideraciones anteriores convergen hacia un mismo punto: la prosodia de la lengua original marca la adaptación a las lenguas posteriores. Conviene

[3] Esta afirmación no es cierta, como veremos.

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

recordar en estas líneas cuáles eran los principios fundamentales de la acentuación griega y latina.

La cantidad vocálica era el elemento que marcaba la tonicidad de una sílaba y no otra en ambas lenguas clásicas. En las actuales (español y portugués), carecemos de dicho trazo, la posición de la tónica viene marcada por herencia o por la evolución posterior.

En el caso del latín, el paso del acento melódico o de cantidad del período clásico al acento de intensidad en el latín vulgar marcará toda la diferencia. De la misma manera que la adaptación de los grecismos en latín se hizo atendiendo a las diferentes reglas de cantidad vocálica entre ambos idiomas.

Las vocales griegas podían ser largas[4] (ᾱ η ῑ ω ῡ ο͞υ) o breves (ᾰ ε ῐ ο ῠ ο͝υ). De entre los diptongos existentes, nos interesa uno: ει, cuya naturaleza era larga y que aparecía con cierta frecuencia junto a la alfa en dos posiciones: -εῐα (átono) y -εία (tónico). La terminación -ία era muy común y la naturaleza de la iota era breve. Por lo que se refiere al latín, las cinco vocales escritas podían ser largas (ā ē ī ō ū) o breves (ă ĕ ĭ ŏ ŭ), teniendo, por lo tanto, diez vocales orales. En la época clásica, la combinación final de *i* + *a* era siempre breve y átona: *-ĭa* (p.e. fi͟lĭa, fo͟rtĭa, pati͟entĭa, etc).[5]

Véase un ejemplo de transcripción en el que se adecuó la cantidad de las vocales griegas a las correspondientes latinas, respetando, según la cantidad, la posición del acento. La voz griega δι᾽ἀδημᾰ se adaptó en latín bajo la forma diadē̆mă, grave. Para que el latín pudiese haber conservado la posición esdrújula, la penúltima sílaba debería haber sido breve (p.e. ŏc**ŭ**lŭs > o͟jo), al ser en griego larga, se transcribe igual en latín y en esta lengua, la tónica solía ser la penúltima (p.e. mătū̆rŭs > madu͟ro) a excepción de que fuese breve (que, como se ha dicho, pasaría a ser esdrújula). En griego, la penúltima aun siendo larga no impedía que la palabra pudiese ser esdrújula siempre que la última fuese breve.

En cuanto a la terminación que nos atañe, si aparecía la forma tónica -ε̆ια se adecuaba a la latina -ĭa *pero* átona (p.e. ἱστορί͟α > histo͟rĭa, [1]). Cuando aparecía la combinación -εῐα o -εία, el latín transcribía el diptongo de naturaleza larga -ει/-εί por una i larga (ī) que se pronunciaba tónica por las propias leyes latinas (p.e. ἐνέ͟ργεῐα > ĕnĕrgī͟a; ἐλεγεί͟α > ĕlĕgī͟a [2]); por otro lado, cuando la voz entraba directamente del griego, lo esperable sería la solución tónica [3]. A partir de ahí, parece que la solución (1) debería ser *-ia* (átono) e *-ía* (2) tónico tanto en español como en portugués.

[(1) -ί̆α^{G} (tónico) > ĭa^{L} (átono) > -ia$^{E/P}$ (átono)]
[(2) -εία^{G} (tónico) / -εῐα^{G} (átono) > ī͟a^{L} (tónico) > -ía^{E} / -ia^{P} (tónico)]
[(3) -ί̆α^{G} (tónico) > -ía^{E} / -ia^{P} (tónico)]

[4] Aunque no es habitual marcar las cantidades en griego, en este estudio se hace necesario.
[5] En todo el texto, las vocales subrayadas indican las tónicas.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

No obstante, estas leyes no se cumplen a rajatabla en las lenguas románicas, encontramos las tres soluciones en situaciones que no son presumibles y al contrario.

Un helenismo puede haber entrado en español heredado del latín, directamente del griego como cultismo o como un neologismo formado a propósito a partir, sobre todo, del siglo XIX. Estas dos últimas soluciones son las que, mayoritariamente, demuestran una fluctuación en la acentuación y una diferente solución entre español y portugués.

La configuración lexicográfica actual de las terminaciones objeto de estudio es la siguiente (definiciones del DRAE y del *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*):

DRAE (2001)	Houaiss (2001)
-ia. (Del lat. *-ĭa*). **1.** suf. Aparece en sustantivos femeninos, generalmente abstractos, en su mayoría heredados del latín. *Vigilia*, *eficacia*, *ignominia*. **2.** suf. Aparece también en nombres de ciudades, territorios y naciones. *Murcia*, *Alcarria*, *Australia*, *Suecia*.	**-ia (átono)** sufixo **1)** do lat. *-ĭa*, formador de subst. femininos: *concórdia*, *malícia*; **2)** de orig. composta do lat. *-ĭa* e do gr. *-ía*: *eutanásia*, *farmácia*; **3)** do lat. cien., ger. us. para fins taxonômicos: *camélia*, *magnólia*.
-ía. **1.** suf. Forma sustantivos derivados de adjetivos. Suele indicar situación, estado de ánimo, cualidad moral, condición social. *Cercanía*, *lejanía*, *alegría*, *bizarría*, *hidalguía*, *villanía*. **2.** suf. Los derivados de adjetivos en *-ero* significan frecuentemente 'dicho o hecho descalificable' o 'acto o actitud propia de'. *Grosería*, *majadería*, *zalamería*. **3.** suf. Los derivados de sustantivos expresan, en general, dignidad, jurisdicción, oficio o lugar donde se ejerce. *Alcaldía*, *cancillería*. [. . .]	**-ia (tónico)** sufixo do gr. *-ía*, formador de subst.: **1)** desde as origens da língua: *dinastia*, *ousadia*; **2)** do vocabulário técnico e científico, do sXVI em diante: *grafia*, *energia*, *fonologia*; correspondente ao suf. lat. *-ĭa* (átono), apresenta frequentes casos de oscilação, esp. na linguagem médica: *cetonuria* / *cetonúria*.

Como se observa, DRAE se corresponde en ambos sufijos con Houaiss en la primera acepción; la segunda átona y las segunda y tercera tónicas difieren respecto del diccionario portugués, además de no ofrcer etimología. Y son precisamente muchas de las voces que presentan diferente pronunciación las que se acogen a esas acepciones.

Las voces más antiguas de la lengua, ya en el propio latín presentan la terminación átona esperable (1) [en muchos casos con la iota convertida en

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

yod y dando el sonido románico correspondiente; *aloja*^{E} < del lat. **aloxia*, y este del gr. ἀλόη ὀξεῖα, áloe agrio; *artemisa*^{E}/*artemísia*^{P} < del lat. *artemisĭa*, y este del gr. ἀρτεμισία, de Ἄρτεμις 'Diana' hierba; *carqueja*$^{E/P}$ < colocasia*, hierba; *cizaña*^{E}/*cizânia*^{P} < del lat. *zizanĭa*, y este del gr. ζιζάνια, pl. de ζιζάνιον, hierba; *esponja*$^{E/P}$ < del lat. *spongĭa*, y este del gr. σπογγιά, animal; *esqueje*^{E} < del lat. *schidĭae*, y este del gr. σχίδια, n. pl. de σχίδιον, astilla; *hidria*^{E}/*hídria*^{P} < del lat. *hydrĭa*, y este del gr. ὑδρία, cántaro para el agua; *historia*^{E}/*história*^{P} < del lat. *historĭa*, y este del gr. ἱστορία; *iglesia*^{E}/*igreja*^{P} < del lat. *ecclesĭa*, y este del gr. ἐκκλησία, asamblea; *jibia*^{E}/*siba*^{P} < del lat. *sepĭa*, y este del gr. σηπία; *migraña*^{E} < del lat. *hemicranĭa*, y este del gr. ἡμικρανία y *zanfoña*^{E}/*sanfonha*^{P} < del lat. *symphonĭa*, instrumento musical], pero una cantidad importante se presentan tónicas. Lo mismo ocurre con palabras de (2) y (3), que no son tónicas sino átonas.

Por la presión culta de científicos y clérigos (Pharies 2002), la mayoría de las palabras que entraron pertenecientes a (2) mantuvieron la pronunciación a la griega (en una época en la cual ya no se tenían en cuenta las cantidades vocálicas y se podrían haber pronunciado a la latina). En ambas lenguas se generalizó, libre de la etimología, el sufijo **-ía**^{E}/**-ia**^{P} para formar voces con los valores semánticos del antiguo **ĭa** latino (> -́**_ia**$^{E/P}$). Y aún actuó el latín científico desde finales de la Edad Media hasta el siglo XVIII–XIX, que latinizaba según los valores clásicos cualquier elemento griego (en DRAE leemos en la entrada perteneciente al sufijo *-cefalia* lo siguiente: «Del lat. cient. *-cephalia*, y este del gr. κεφαλή 'cabeza' e -ία '-ia'») y que afectó básicamente a la solución (3),[6] sobre todo, en español, que, al contrario de la lengua portuguesa, cedió mucho menos ante la presión culta. Con todo, casos anteriores al latín científico se mantienen pronunciados a la latina y casos pertenecientes a la liturgia se mantienen a la griega. Además, muchas voces aún fluctúan.

En este estudio, se presentan todas las voces marcadas con la etiqueta «del gr.» que aparecen en la última edición del DRAE (2001) y que son comunes con la lengua portuguesa. Posteriormente, se ofrece la primera datación conocida de cada una de ellas, verificando su época de entrada en la lengua con la finalidad de aportar algunas razones en relación con su adaptación en *ía* o *ia* (a diferencia del francés, por ejemplo, en que todos estos helenismos son agudos, debido a las leyes de la propia lengua más que a preservar una posición igual a la griega). Me serviré de los siguientes materiales para completar la información: el diccionario de Corominas (1961), todos los que aparecen en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NT 2001) de la RAE y el *Corpus diacrónico del español* (CORDE) de la misma institución, para la lengua española, y el Houaiss (2001), el diccionario total panluso para el portugués.

Todo el caudal de voces resultante está dividido en dos grandes apartados: voces sin filiación (nombres comunes, p.e. categoría, estrategia u homilía) y voces que presentan un sufijo que permite agrupar varias palabras (p.e. *-cefalia*, *-cracia* o *-logía*). En las voces de la segunda sección -εια/-εία/-ία denota actividad, acción o facultad, y más difícilmente en la primera.

[6] Repárese en que la etimología aportada por el DRAE ya no marca con vocal breve la terminación *-cephalia* latina. Se adapta el helenismo a la pronunciación latina.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

5 Los helenismos acabados en *-ia*/*-ía* españoles y portugueses

La información se establece de la siguiente manera: cada sufijo o voz común va seguido entre paréntesis de la voz griega de origen y su significado; entre corchetes, por la información cronológica portuguesa del Houaiss; étimo griego si la palabra no es un neologismo; étimo latino si ha entrado en nuestras lenguas a través del latín; voz española (subrayada si presenta étimo griego); primera datación española (la más antigua encontrada; si el año no se acompaña de ninguna letra procede de Coromines (1961), si aparece una C procede del CORDE y si aparece NT del Nuevo Tesoro) / voz portuguesa (se evita cuando no hay diferencia gráfica) y datación de dicha palabra. En ocasiones, si la voz ha entrado a través de otra lengua se indica '*' y se ofrece la palabra acompañada de su fecha de documentación en esa lengua (siempre el francés). Tras las fechas puede aparecer información adicional del CORDE, del NT (entre paréntesis) o del Houaiss (entre paréntesis y comillas) importante para el estudio.

1) Voces comunes sin filiación sufijal (tres estructuras; por orden cronológico)

- Siguen la primera estructura:

-εία^{G} (tónico) / -εια^{G} (átono) > [-īa^{L} (tónico)] >	(1) *-ía*^{E}/*-ia*^{P} (tónicos; solución esperable mayoritaria). (2) *-ia*$^{E/P}$ (átonos; no esperables). (3) *-ia*^{E} (átono) / *-ia*^{P} (tónico); (español sigue las directrices del latín científico y portugués cede ante la presión de la lengua culta).

1a-1. Voces que presentan *i* tónica en español y portugués (1): προφητεία > prophetīa > profecía 1220 (NT aparece en 1609 *profecía*) / profecia SXIII; εἰρωνεία > ironīa > ironía 1400C (NT aparece en 1609 *ironía*) / ironia SXV; ἐλεγεία > elegīa > elegía 1434C (NT aparece en 1609 *elegía*) / elegia 1563; δυναστεία > dinastía 1453C (NT aparece en 1786 *dinastía*) / dinastia SXIV; δουλεία > dulía 1490C (NT aparece en 1706 *dulía*) / dulia 1621; ἐπιφάνεια > epiphanīa > epifanía 1562C (NT aparece en 1617 *epifanía*) / epifania SXV; καδμεία > cadmīa > cadmía 1606C (NT aparece en 1617 *cadmía*) / cadmia 1735 y χρηστομάθεια > crestomatía 1853NT / *crestomatia (fr.) 1836 [fr. chrestomathie, 1623].

1b-1. Voces que presentan *i* átona en español y portugués (2): ἀγγαρεία > angarīa > angaria 1250C / angária 1789; ἐντελέχεια > entelechĭa > entelequia 1589C (CORDE documenta en 1618 **entelequía**, cabe decir que en un verso) / entelékia 1844 y περιπέτεια > peripecia 1596C (NT registra **peripecía** en 1832, 1837,

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

1843 y 1846) / peripécia 1624.

1c-1. Voces que presentan *i* átona en español y tónica en portugués (3): μαγεία > magĭa > magia 1586 (CORDE registra **magía** en 1586, en un verso; NT documenta **magía** en 1617 y *mágia* en 1734 y 1852) / magia 1692; περιφέρεια > peripherĭa > periferia 1709 (CORDE documenta **perifería** en 1876 y 1883; NT registra en 1846 *periferia* y **perifería**) / periferia 1631 y ἀκρίβεια > acribia 1853NT / acribia 1922.

1d-1. Una única voz presenta *i* tónica en español y átona en portugués: πολιτεία > politĭa > policía 1399 (CORDE documenta **polícia** en 1454 y 1550; NT *policía* en 1609) / polícia SXV. Español ofrece la solución esperable; portugués se acoge a la fórmula átona.

- Siguen la segunda estructura:

-íα^{G} (tónico mayoritariamente)> -ĭa^{L} (átono) >	(1) *-ía*^{E}/*-ia*^{P} (tónicos, siendo lo esperable átonos; presión de la lengua culta). (2) *-ia*$^{E/P}$ (átonos; solución esperable). (3) *-ia*^{E} (átono) / *-ia*^{P} (tónico); (español sigue las directrices del latín científico y portugués cede ante la presión de la lengua culta).

1a-2. Voces que presentan *i* tónica en español y portugués (1): φαντασία > phantasĭa > fantasía 1220 / fantasia SXIV; ἁρμονία > harmonĭa > armonía 1223C (NT aparece en 1609 *armonía*) / harmonia 1543; ἀλληγορία > allegorĭa > alegoría 1250 (NT aparece en 1617 *alegoría*) / alegoria SXIII («acento intensivo dessa forma vernácula corresponde ao gr., sendo de crer que no ensino escolástico da retórica fosse à grega que se pronunciasse a latinização»); χαρίστια > bajo lat. charistĭa > carestía 1250 (NT aparece en 1609 *carestía*) / carestia 1344; μελαγχολία > melancholĭa > melancolía 1254C (NT aparece en 1609 *melancolía*) / melancolia SXIII («note-se que a prosódia no port. é a gr. e não a lat., língua em que necessariamente a tonicidade do vocábulo recai sobre a sílaba que antecede o /i/, por ser este breve»); ἀποπληξία > apoplexĭa > apoplejía 1280 / apoplexia 1543; παραπληξία > paraplexĭa > paraplejía o -jia 1280 (RAE1899, paraplejia; 1914 a 1985, paraplejía; 1918 a 2001, ambas) / paraplegia 1840; εὐχαριστία > eucharistĭa > eucaristía SXIV / eucaristia SXV («gr.ecl. *eukharistía* [...] pelo lat.ecl. *eucharistia,ae*»); *ποίησις > poēsis > *poesía 1430C (NT aparece en 1609 *poesía*; CORDE documenta **poésia** en 1612) / poesia SXV; ῞Αρπυια > Harpȳia > arpía 1438 (NT aparece en 1780 *arpía*) / harpia 1543; ἀποστασία > lat. tard. apostasĭa > apostasía 1487C / apostasia SXV («pelo lat. ecl. *apostasĭa* 'deserção da religião'; cp. *apóstata*

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

e *apostema*; note-se, no entanto, que a prosódia do port. é a grega»); ὄργια > orgĭa > orgía u orgia 1490C / orgia 1624 («o deslocamento da acentuação para a sílaba seguinte se deve, tanto no port. como no esp., à prov. infl. do fr. *orgie* (1469)»); ἀκηδία > acidĭa > acedía o acedia 1495 (CORDE documenta *acédia* en 1705 y *acedía* en 1706) / acedia 1744; δυσεντερία > dysenterĭa > disentería 1555 (NT aparece en 1706 *disentería*) / disenteria SXV; ὁμιλία > homilĭa > homilía 1570C (NT documenta **homília** en 1705) / homilia SXIV; gr. biz. διακονία > lat. tard. diaconĭa > diaconía 1589C / diaconia 1524; κατηγορία > lat. tard. categorĭa > categoría 1611 (NT aparece en 1705 *categoría*) / categoria 1712; ἀνωμαλία > anomalĭa > anomalía 1709 (NT aparece en 1770 *anomalía*) / anomalia 1563 y ὀφθαλμία > ophthalmĭa > oftalmía u -mia 1780NT / oftalmia 1661.

1b-2. Voces que presentan *i* átona en español y portugués (2): ἱστορία > historĭa > historia 1220 (CORDE registra **historía** en 1504, 1527, 1595, 1843, 1863, 1869 y 1871) / história SXIV; βλασφημία > lat. tard. blasphemĭa > blasfemia SXIII (NT documenta *blasfémia* en 1705) / blasfémia 1344; βιβλία > biblĭa > biblia SXIV (NT aparece en 1609 *bíblia*) / bíblia 1344; παροικία > parochĭa > parroquia 1391C (NT aparece en 1609 *parróquia* y en 1620 *paroquia*) / paróquia SXIV; σηπία > sepĭa > sepia 1400C (NT aparece en 1852 *sépia*) / sépia 1877; ἀρτηρία > arterĭa > arteria 1438 (CORDE documenta **artería** 'vena' en 1583, 1838, 1909 y 1922) / artéria SXV; τραγῳδία > tragoedĭa > tragedia 1438 (CORDE registra en 1611 **tragedía** y *tragédia* en 1705) / tragédia SXV; ἀκακία > acacĭa > acacia 1490 (NT documenta *acácia* en 1705 y **acacía** en 1780, 1783, 1791 y 1803) / acácia 1563; θαψία > thapsĭa > tapsia 1493C (NT registra en 1852 *tápsia*) / tápsia 1890; ἀριστολοχία > aristolochĭa > aristoloquia 1494 (CORDE documenta **aristoloquía** en 1745) / aristolóquia 1563 («latim científico»); νεομηνία > neomenĭa > neomenia 1494C (CORDE registra **neomenía** en 1706 y *neoménia* en 1780) / neoménia 1836; σταφίσάγρία > staphisagrĭa > estafisagria 1495C / estafiságria 1695 («latim científico»); φαρμακία > pharmacĭa > farmacia 1495C (NT registra *farmácia* en 1705) / farmácia 1668; γαλαξίας > galaxĭas > galaxia 1527C (NT registra *galáxia* en 1734 y **galaxía** en todos los diccionarios entre 1803 y 1927) / galáxia 1523; ἀντονομασία > antonomasĭa > antonomasia 1554C (NT registra **antonomasía** en 1706) / antonomásia 1540; κολοφωνία > colophonĭa > colofonia 1555 (CORDE registra **colofonía** en 1888) / colofónia 1601; παρονομασία > paronomasĭa > paronomasia 1580 / paronomásia 1858; κολοκασία > colocasĭa > colocasia 1617NT / colocásia 1789 («latim científico»); ταινία > taenĭa > tenia 1705NT (registrado como *ténia*) / ténia 1836 («latim científico»); παρωνυχία > paronychĭa > paroniquia 1780NT / paroníquia 1765; στρατηγία > strategĭa > estrategia 1822NT / estratégia 1836 («a prosódia atual sofre infl. das palavras abstratas em *-ia*, como em lat.»); βράγχια > branchĭa > branquia 1853NT / brânquia 1836 y βακτηρία > lat. cient. bacteria > bacteria 1853NT / bactéria 1871.

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

1c-2. Voces que presentan *i* átona en español y tónica en portugués (3): ληθαργία > lethargĭa > letargia 1400C (RAE1803 a RAE1947: letargía; RAE1956 a 2001: letargia, con remisión a *letargo* desde RAE1803) / SXV; ἀλωπεκία > alopecĭa > alopecia 1555 (NT en 1726 *alopécia*) / *alopecia (fr.) SXV [fr. alopécie, 1377] y Ἀκαδημία > academĭa > academia 1559 (CORDE registra **academía** en 1650 y NT *académia* en 1609)[7] / academia SXV. Voces fluctuantes entre la solución culta y el latín científico.

1d-2. Una única voz presenta *i* tónica en español y átona en portugués: παιωνία > paeonĭa > peonía 1257C (NT registra **peónia** en 1705) / peónia 1707 («latim científico»).

- Siguen la tercera estructura:

-ía^{G} (tónico) >	(1) *-ía*^{E}/*-ia*^{P} (tónicos, al no actuar el latín como lengua intermediaria, parece que es la solución esperable). (2) *-ia*$^{E/P}$ (átonos; no esperable, analogía con latín científico). (3) *-ia*^{E} (átono) / *-ia*^{P} (tónico); (español sigue las directrices del latín científico y portugués cede ante la presión de la lengua culta).

1a-3. Voces que presentan *i* tónica en español y portugués (1): ὑποκρισία > hipocresía 1438 (NT documenta *hipocresía* en 1609) / hipocrisia SXV; ἀμβροσία > ambrosía 1438 (NT registra *ambrosía* en 1770 y **ambrósia** en 1609 y 1617; CORDE documenta **ambrósia** en 1599, 1624 y 1828) / ambrosia-ambrósia 1543 («a prosódia *ambrósia* seria a recomendável, mas *ambrosia* parece imposta pelo uso, nas acp. referentes a 'manjar de doçaria'»); τυραννία > tiranía 1440 (NT registra *tiranía* en 1617) / tirania SXIV; ἀγωνία > agonía SXV (NT documenta *agonía* en 1611) / agonia SXV; ἀμνηστία > amnestía 1544 / amnistia 1715; θεωρία > teoría 1580 (NT contempla *teoría* en 1780) / teoria 1789; ἀπορία > aporía 1580C / aporia 1858; λειεντερία > lientería 1721NT (NT *lientería* en 1780) / lienteria 1601; ἡμιπληγία > hemiplejía o hemiplejia 1787NT (RAE1884, hemiplejía; RAE1899, hemiplejia; RAE1914 a RAE1956, hemiplejía; RAE1970 a 2001; ambas) / hemiplegia 1844; πνευμονία > (p)neumonía 1853NT / pneumonia 1836; γεωπονία > geoponía 1853NT / geoponia 1858; ἀμφικτιονία > anfictionía 1853NT / anfictionia 1871; ἡγεμονία > hegemonía 1853NT / hegemonia 1873 y φρατρία > fratría 1853NT / fratria 1899. Solución esperable, no influye el latín.

[7] Dice *Autoridades*: «Es voz Griega, por cuya razon algunos la pronuncian haciendo la *i* larga, conforme su origen. Lat. *Académia*.»

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

1b-3. Voces que presentan *i* átona en español y portugués (2): ἀθανασία > atanasia 1495C / atanásia 1762 («latim científico»); εὐφρασία > eufrasia 1555 / eufrásia 1726 («latim científico»); παροιμία > paremia 1604C / parémia 1685; Μαγνησία > magnesia 1611NT / magnésia 1624; πανοπλία > panoplia 1765 / panóplia 1852; καρδία > cardias 1853NT (NT registra *cárdias* en 1869) / cárdia 1873; διδασκαλία > didascalia 1853NT (CORDE documenta **didascalía** en 1905) / didascália 1873 y παράνοια > paranoia 1853NT / paranóia 1899.

1c-3. Voces que presentan *i* átona en español y tónica en portugués (3): διποδία > dipodia 1490C / 1899; δυσκρασία > dyscrasĭa > discrasia 1493C / 1661; καχεξία > *caquexia* 1555 / caquexia SXVII; γεωδαισία > geodesia 1617NT (NT documenta **geodesía** en 1780, 1783 y 1791) / geodesia 1713; εὐτραπελία > eutrapelia 1630 (NT documenta **eutrapelía** en 1617 y 1706) / eutrapelia 1696; ἀσφυξία > asfixia 1765 (NT documenta *asfixia* en 1852) / asfixia 1789; ἰδιοσυγκρασία > idiosincrasia 1765 / idiossincrasia 1840; δοκιμασία > docimasia 1783C (NT documenta **docimasía** en 1825) / docimasia (fr.) 1836 [fr. docimasie, 1742]; ἀταραξία > ataraxia 1786NT (CORDE registra **ataraxía** en 1941, 1957 y 1972) / *ataraxia (fr.) 1836 [fr. ataraxie, 1580]; ἀπυρεξία > apirexia 1786NT / apirexia 1858; εὐφορία > euforia 1787NT / euforia (fr.) 1858 [fr. euphorie, 1775]; ἀναφροδισία > anafrodisia 1825NT / anafrodisia 1841; παιδεραστία > pederastia 1846NT (CORDE registra **pederastía** en 1881 y NT en 1846, 1853, 1879, 1895 y 1918) pederastía / pederastia 1858; ἀνορεξία > anorexia 1853NT / anorexia 1716; ἀμορφία > amorfia 1853NT / amorfia 1836; ἀκινησία > acinesia 1853NT / 1858; ἀγηρασία > agerasia 1853NT / agerasia 1858; μισογυνία > misoginia 1853NT / misoginia 1858; ἀναλγησία > analgesia 1853NT / analgesia 1871; δυστοκία > distocia 1853NT / distocia 1873; βουλιμία > bulimia 1853NT / bulimia 1881; ἀβουλία > abulia 1895NT (CORDE documenta **abulía** en 1922) / abulia 1871; ἀπραξία > apraxia 1914C / apraxia 1913, ἀγνωσία > agnosia 1917NT / agnosia 1899 y polisemia 1931C / polissemia SXX.

1d-3. Una única voz presenta *i* tónica en español y átona en portugués: φιλαυτία > filaucía 1786C / filáucia 1568. Voz fluctuante, en portugués entra mucho antes que en español y puede haberse acogido a la pronunciación latina.

2) Voces agrupadas en torno a un sufijo

Se ofrecen en orden cronológico, a partir de la voz más antigua de cada grupo; he recogido 62.

Ianua 13, issue 2 (2013)
ISSN 1616-413X

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

2a. Los 18 grupos siguientes presentan la misma acentuación en ambas lenguas, a la griega

SXIII

[1] *-logía*[E]/*logia*[P][8] (-λογία < λόγ[ος] + ία, estudio, ciencia) [formador de subst. (alguns já representados em lat. como helenismos); aparece em port. a partir da Idade Média e é fecundo na form. de nomes de 'ciência, especialização científica']: ἀστρολογία > astrologĭa > astrología 1250/1344; ἐτυμολογία > etymologĭa > etimología 1250C (CORDE registra **etimológia** en 1598) / SXIV; θεολογία > theologĭa > teología 1275C (CORDE registra **teológia** en 1970) / SXIV; γενεαλογία > genealogĭa > genealogía 1377C/1538; ἀναλογία > analogĭa > analogía 1385C/1536; περισσολογία > perissologĭa > peris(s)ología 1490C/1540; ταυτολογία > tautología 1492C/1836; ἀπολογία > lat. tard. apologĭa > apología 1495NT / SXV; αἰτιολογία > etiología 1580/1858; τετραλογία > tetralogía SXVI/1874; anfibología 1602C/1540; χρονολογία > cronología 1604C / SXV; τροπολογία > tropologĭa > tropología 1604C / SXV; φυσιολογία > physiologĭa > fisiología 1611NT (CORDE registra **fisiológia** en 1926) / 1612; μυθολογία > lat. tard. mythologĭa > mitología 1611NT / 1716; braquilogía 1632C/1899; βαττολογία > batología 1705NT / (fr.) 1712 [fr. battologie, 1559]; patología 1705NT / 1720; antropología 1721NT / 1712; εἰκονολογία > iconología 1721NT / 1713; ὀστεολογία > osteología 1721NT / 1720; φιλολογία > philologĭa > filología 1732/1597; ἀντιλογία > antilogía 1736C/1708; διλογία > dilogĭa > dilogía 1740/1836; τεχνολογία > tecnología 1765/1783; ἀνθολογία > antología 1765 (CORDE registra **antológia** en 1829) / 1858; adenología 1770NT / 1858; mineralogía 1773C/1789; hidrología 1774C/1794; cosmología 1780NT / 1789; ornitología 1793C/1836; zoología 1793C/1836; ictiología 1793C/1842; craneología 1808C / craniologia 1836; μετεωρολογία > meteorología 1803NT / (fr.) 1789 [fr. météorologie, 1547]; geología 1817NT / 1836; ideología 1822NT / 1823; λιθολογία > litología 1822NT / 1858; necrología 1822NT / 1836; etología 1825NT / 1615; neología 1825NT / 1858; psicología 1825NT / 1836; somatología 1825NT / 1844; fraseología 1826C/1789; ontología 1832NT / 1858; frenología 1834C/1836; ἀρχαιολογία > arqueología 1837NT / 1836; seudología 1853NT / pseudologia 1836; farmacología 1846NT / 1841; nosología 1846NT / 1836; toxicología 1846NT / 1858; paleontología 1847C/1858; aerología 1853NT / 1836; agrología 1853NT / 1858; angiología 1853NT / 1789; aracnología 1853NT / 1858; arteriología 1853NT / 1836; biología 1853NT / 1839; bromatología 1853NT / 1836; κακολογία > cacología 1853NT / 1844; carcinología 1853NT / 1873; carpología 1853NT / 1858; climatología 1853NT / 1873; cosmetología 1853NT / SXX; criteriología 1853NT / SXX; dactilología 1853NT / 1873; demonología 1853NT / 1873; deontología 1853NT

[8] En los grupos siguientes, se dará solo la forma española acabada en *-ía*, subentiéndase la portuguesa con la grafía *-ia*. Por otro lado, se documentan en CORDE hasta prácticamente principios del siglo xx formas españolas sin acento sobre la *i*, hecho que no debe llevarnos a pensar que fuese átona, sino a la inestabilidad de las reglas ortográficas p.e. *filantropia* aparece así en 1825, 1842 y dos veces en 1873. Además, se ha hecho una búsqueda del tipo **antrópia*, **árquia*, **fónia*... referido a los helenismos que ayuda a establecer la pronunciación. Se verá en cada caso.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

/ 1899; dermatología 1853NT / SXX; embriología 1853NT / 1844; entomología 1853NT / 1858; epidemiología1895NT / 1881; etnología 1853NT / 1858; fenomenología 1853NT / 1873; fitología 1853NT / 1788; fonología 1853NT / 1873; helmintología 1853NT / 1858; hematología 1853NT / 1858; hepatología 1853NT / 1858; herpetología 1853NT / 1858; hidrogeología 1853NT / 1858; ὑστερολογία > hysterologĭa > histerología 1853NT / 1690; histología 1853NT / 1858; historiología 1853NT / SXX; laringología 1853NT / 1858; lexicología 1853NT / 1858; malacología 1853NT / 1873; mastozoología 1853NT / 1873; metodología 1853NT / 1858; metrología 1853NT / 1858; micología 1853NT / 1873; miología 1853NT / 1836; monadología 1853NT / 1873; morfología 1853NT / 1858; neumología 1853NT / pneumologia 1858; nefrología 1853NT / 1858; neurología 1853NT / 1899; odontología 1853NT / 1858; oftalmología 1853NT / 1858; organología 1853NT / 1858; otología 1853NT / 1858; paremiología 1853NT / 1873; piretología 1853NT / 1836; podología 1853NT / 1873; pomología 1853NT / 1858; posología 1853NT / 1873; semiología 1853NT / 1789; sinología 1853NT / 1874; sintomatología 1853NT / 1874; tanatología 1853NT / 1874; teleología 1853NT / 1858; terminología 1853NT / 1841; termología 1853NT / 1881; tocología 1853NT / 1899; traumatología 1853NT / SXX; τριλογία > trilogía 1853NT / 1881; conquiliología 1869NT / 1836; enología 1869NT / 1844; cardiología 1870C/1873; ὁμολογία > homología 1870C/1877; sociología 1876C/1881; teratología 1876C/1881; egiptología 1879C/1888; cristología 1880C/1873; doxología 1880C/1836; hipología 1881C/1881; artrología 1884NT / SXX; criminología 1891C/1896; ginecología 1894C/1873; microbiología 1894C/1899; angelología 1895NT / 1977; as(s)iriología 1895NT / 1949; bibliología 1895NT / 1871; electrofisiología 1895NT / SXX; escatología 1895NT / 1873; grafología 1895NT / 1899; micetología 1895NT / 1873; patrología 1895NT / 1899; petrología 1895NT / 1899; pirología 1895NT / 1858; psicofisiología 1895NT / SXX; rinología 1895NT / 1899; semasiología 1895NT / SXX; topología 1895NT / 1877; urología 1895NT / 1899; espeleología 1899C / SXX; sismología 1899NT / SXX; radiología 1905C/1913; psicopatología 1910C / SXX; reumatología 1910C/1941; fisiopatología 1912C/1951; epistemología 1913C/1942; papirología 1913C / SXX; parasitología 1914NT / SXX; musicología 1916C / SXX; ampelología 1917NT / 1899; bacteriología 1917NT / 1899; citología 1917NT / 1913; coprología 1917NT / SXX; dialectología 1917NT / 1899; estomatología 1917NT / 1926; enzimología 1917NT / SXX; fenología 1917NT / SXX; fitopatología 1917NT / 1951; haplología 1917NT / SXX; limnología 1917NT / 1899; oncología 1917NT / SXX; reflexología 1917C/1923; simbología 1917NT / 1899; soteriología 1917NT / 1877; tisiología 1917NT / 1899; biotipología 1919C / SXX; caracterología 1919C/1913; endocrinología 1919C/1958; tipología 1932C / SXX; ecología 1936NT (CORDE registra **ecológia** en 1926) / 1928; glotología 1936NT / 1881; hidrobiología 1936NT / SXX; otorrinolaringología 1936NT / SXX; serología 1936NT / SXX; venereología 1931NT / SXX; vulcanología 1931NT / 1874; museología 1946C / SXX; axiología 1947C / SXX; gnoseología 1950C/gnosiologia SXX; onomasiología 1950C/1960; numerología 1951C/1958; futurología 1954C/1960; edafología 1956NT / 1942; mariología 1956NT / SXX; palinología 1962C/1944; neurofisiología 1964C / SXX; polemología 1968C / SXX; sexología 1964C / SXX; inmunología

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

1969C / imunologia 1926; neurobiología 1969C / SXX; parapsicología 1969C/1925; anestesiología 1970NT / SXX; gerontología 1970NT / 1948; virología 1970NT / SXX; geomorfología 1971C/1913; archivología 1983NT / arquivologia 1922; bibliotecología 1983NT / SXX; cancerología 1983NT / 1946; gemología 1984NT / SXX; glaciología 1984NT / SXX; proctología 1984NT / SXX; tiflología 1984NT / 1899; tribología 1984NT / SXX; vexilología 1985NT / 1960; fotobiología 1989NT / SXX; politología 1989NT / SXX; ufología 1989NT / 1959; diabetología 1992NT / 1986; ecotoxicología 1992NT / SXX; kremlinología 1992NT / SXX; mastología 1992NT / SXX; neuroendocrinología 1992NT / SXX; alergología DRAE / SXX; biotecnología DRAE / 1941; filmología DRAE / SXX; iridología DRAE / SXX; morfofonología DRAE / 1929; neonatología DRAE / 1975; primatología DRAE / SXX; radiobiología DRAE / 1939; reología DRAE / 1929 y sociobiología DRAE / 1946. (CORDE registra las siguientes voces en un texto escrito en tono reprobatorio. Se trata del discurso de recepción en la RAE de Daniel de Cortázar. El párrafo que interesa dice así:

> Ya nadie insiste en hacer esdrújula la terminación de muchas palabras científicas; pero hasta época muy reciente, la mayor parte de los naturalistas españoles pronunciaban Mineralógia, Geológia, Meteorológia, Zoológia, procedimiento con el cual hubiera sido necesario llegar á Anfibológia y Teológia, como se dijo por analogía Organográfia y Cosmogónia, aun cuando se trataba de otras terminaciones. La prosodia griega y la tradición castellana se oponen á semejantes aberraciones).
>
> (Cortázar 1899, 55)

[2] *-metría* (-μετρία < μέτρ[ον] + ία, medida) [em comp. já clássicos, já formados (em geral) do sXIX em diante]: γεωμετρία > geometrĭa > geometría 1250 / SXIII; συμμετρία > symmetrĭa > simetría SXV/1563; estereometría 1590C/1679; planimetría 1590C/1716; altimetría 1590C/1784; ὑπερμετρία > hipermetría 1604C/1813; τριγωνομετρία > trigonometría 1727/1721; hidrometría 1780NT / SXX; anemometría 1786NT / 1836; higrometría 1803NT / 1836; calorimetría 1852NT / 1836; antropometría 1853NT / 1858; fonometría 1853NT / 1858; fotometría 1853NT / 1858; gasometría 1853NT / 1858; ἀμετρία > ametría 1853NT / 1871; as(s)imetría 1853NT / 1871; dis(s)imetría 1853NT / 1873; cronometría 1853NT / 1873; piezometría 1855NT / 1873; pirometría 1853NT / 1873; psicometría 1855NT / 1873; telemetría 1853NT / 1874; termometría 1853NT / 1877; hipsometría 1853NT / 1881; biometría 1853NT / 1913; dinamometría 1853NT / SXX; electrometría 1853NT / SXX; eudiometría 1853NT / SXX; acidimetría 1895NT / 1845; hidrotimetría 1895NT / 1877; dosimetría 1895NT / 1881; alcohometría 1895NT / alcoometria 1899; batimetría 1895NT / 1899; tipometría 1895NT / 1899; actinometría 1895NT / 1909; densimetría 1895NT / 1958; ergometría 1899NT / SXX; taquimetría 1899NT / SXX; polimetría 1905NT / SXX; colorimetría 1914 / SXX; sacarimetría 1914NT / 1881; axonometría 1917NT / 1865; espectrometría 1917NT / 1899; radiometría 1917NT / 1899; espirometría 1917NT / SXX; optometría 1917NT / SXX; pluviometría 1917NT / SXX; volumetría 1917NT / SXX; fotogrametría 1918NT / SXX;

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

espectrofotometría 1956C / SXX; econometría 1967C/1942; granulometría 1968C / SXX; densitometría 1969C / SXX; gravimetría 1970NT / SXX; nefelometría 1970NT / SXX; polarimetría 1970NT / SXX; audiometría 1983NT / 1879; sociometría 1984NT / 1935 y viscosimetría DRAE / SXX. (Ningún caso en CORDE de *-*métria*).

[3] *-sofía* (σοφία, sabiduría) [em comp. já gregos (*philosophía* 'amor da ciência', p.ex.), já do Renascimento em diante]: φιλοσοφία > philosophĭa > filosofía 1250 / SXIV («nas línguas mod. mantém-se o voc. erud. gr., cf. it. *filosofia* (sXIV), esp. *filosofía* (c1250), prov. *philosophia*, fr. *philosophie* (sXII), ing. *philosophy* (1340), al. *Philosophie*»); θεοσοφία > teosofía 1783NT / 1858 y antroposofía 1853NT / 1858. (Ningún caso en CORDE de *-*sófia*).

[4] *-nomía* (-νομία < νόμ[ος] + ία, conjunto de leyes) [em comp. eruditos do sXIX em diante]. En este grupo, dos voces españolas(*) presentan la *i* átona: ἀστρονομία > astronomĭa > astronomía 1275 / SXIII; φυσιογνωμωνία > b. lat. physiognomĭa > fisionomía 1490 / SXV; ἀντινομία > antinomĭa > antinomia(*) 1597 (CORDE documenta *antinomía* en 1861 y 1962) / 1632 («gr. *antinomía* 'id.', pelo lat. *antinomĭa,ae*; cumpre notar, contudo, que a prosódia do port. é a grega e não a latina»); οἰκονομία > oeconomĭa > economía 1607/1686; fisiognomía 1630C–RAE1844; αὐτονομία > autonomía 1702/1836; agronomía 1825NT / 1818; γαστρονομία > gastronomía 1825NT / 1858; ἀνομία > anomia(*) 1854NT / SXVIII; geonomía 1853NT / 1836; taxonomía 1853NT / 1858; biblioteconomía 1895NT / 1858; heteronomía 1895NT / 1873; dasonomía 1899NT / SXX; macroeconomía 1984NT / 1936; radioastronomía 1984NT / 1948; ergonomía 1984NT / 1965 y microeconomía 1984NT / SXX. (Ningún caso en CORDE de *-*nómia*).

SXV

[5] *-grafía* (-γραφία < γραφ[ή] + ία, escritura) [formador de subst. abstratos (já em lat., em helenismos como *geographĭa*), ger. em nomes de ciências e artes e técnicas antigas ou modernas, pois continua vivo como pospositivo]: topografía 1427C/1542; κοσμογραφία > lat. tard. cosmographĭa > cosmografía 1495/1500; ὀρθογραφία > orthographĭa > ortografía 1495NT / 1540; demografía 1530C/1873; γεωγραφία > geographĭa > geografía 1570NT / 1537; hidrografía 1573C/1663; χρονογραφία > chronographĭa > cronografía 1611/1602; prosopografía 1623C/1858; tipografía 1706NT / 1789; χωρογραφία > chorographĭa > corografía 1721NT / 1542; escenografía 1737C/cenografia 1720; paleografía 1755C/1801; πολυγραφία > poligrafía 1761C / (fr.) 1881 [fr. polygraphie, 1553]; καλλιγραφία > caligrafía 1765 / (fr.) 1836 [fr. calligraphie, 1569]; iconografía 1774C/1858; estereografía 1780NT / 1836; icnografía 1780NT / 1548; fitografía 1780C/1788; bibliografía 1786NT / 1836; criptografía 1786NT / 1844; cacografía 1786NT / 1873; litografía 1787NT / 1836; lexicografía 1787NT / 1858; taquigrafía 1788NT / 1836; uranografía 1788NT / 1844; zoografía 1788NT / 1858; selenogra-

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

fía 1788NT / 1858; calcografía 1803NT / 1836; gr. bizant. βιογραφία > biografía 1817NT / 1825; cristalografía 1825NT / 1836; coreografía 1825NT / SXX; microfotografía 1825NT / SXX; micrografía 1825NT / 1858; nosografía 1827C/1836; braquigrafía 1846NT / 1836; etnografía 1847C/1836; autografía 1852NT / 1858; fotografía 1852NT / 1858; historiografía 1853NT / SXV; autobiografía 1853NT / 1841; xilografía 1853NT / 1844; monografía 1853NT / 1854; ampelografía 1853NT / 1858; anemografía 1853NT / 1858; angiografía 1853NT / 1858; antropografía 1853NT / 1858; arteriografía 1853NT / 1858; fisiografía 1853NT / 1858; grafía 1853NT / 1858; hagiografía 1853NT / 1858; ideografía 1853NT / 1858; metalografía 1853NT / 1858; miografía 1853NT / 1858; nomografía 1853NT / 1858; tecnografía 1853NT / 1858; telegrafía 1853NT / 1858; dendrografía 1853NT / 1872; cromolitografía 1853NT / 1873; dactilografía 1853NT / 1873; epigrafía 1853NT / 1873; fonografía 1853NT / 1873; melografía 1853NT / 1873; mitografía 1853NT / 1873; organografía 1853NT / 1873; orografía 1853NT / 1873; fotolitografía 1853NT / 1877; ictiografía 1853NT / 1877; cartografía 1853NT / 1884; pornografía 1853NT / 1899; cecografía 1853NT / 1938; museografía 1855NT / SXX; petrografía 1855NT / 1873; pictografía 1880C / SXX; artrografía 1884NT / 1913; cardiografía 1895NT / 1873; estratigrafía 1895NT / 1873; heliografía 1895NT / 1873; homografía 1895NT / 1877; termografía 1895NT / 1877; telefotografía 1895NT / 1899; sigilografía 1895NT / SXX; oleografía 1889C/1881; oceanografía 1899C/1899; fototipografía 1899NT / 1890; sifilografía 1899NT / SXX; estenografía 1909C/1836; estenografía 1909C/1836; radiografía 1910NT / 1899; radiotelegrafía 1912C/1913; mecanografía 1914NT / SXX; cinematografía 1917NT / 1913; cromotipografía 1917NT / 1913; biogeografía 1917NT / 1926; astrografía 1917NT / SXX; espectrografía 1917NT / SXX; biogeografía 1917NT / 1926; astrografía 1917NT / SXX; zoogeografía 1917NT / 1899; electrocardiografía 1943C / SXX; encefalografía 1943C / SXX; ventriculografía 1943C / SXX; filmografía 1947C / SXX; electroencefalografía 1956NT / SXX; serigrafía 1962C/1953; cromatografía 1964C/1939; gammagrafía 1964C/gamagrafia SXX; tomografía 1964C / SXX; aerofotografía 1970NT / 1949; discografía 1970NT / 1958; mimeografía 1970NT / SXX; xerografía 1970NT / 1975; holografía 1973C / SXX; bioestratigrafía 1983NT / 1947; mamografía 1984NT / SXX; reprografía 1984NT / SXX; ecografía 1989NT / SXX; diptografía 2001Ra/1909; ecocardiografía DRAE / SXX; haplografía DRAE / SXX; infografía DRAE / SXX; senografía DRAE / SXX y urografía DRAE / SXX. (CORDE registra **ortográfia** en 1625 y **oceanográfia** en 1899; el primer caso viene de la gramática de Correas y el segundo, del mismo tratado reprobatorio mencionado líneas arriba [*-logía*]).

[6] *-fonía* (-φωνία < φων[ή] + ία, relativo al sonido) [formador de subst. abstratos em comp. eruditos de várias datas; no sXX, a partir do fr. *francophone* (1930) e fr. *francophonie* (1962), generalizou-se o uso em sociolingüística e geografia lingüística dessa form. em várias línguas de cultura, de tal modo que, na prática, é possível formar a constelação morfológica *xfonia*:*–xfono*:*xfônico* para com o nome de qualquer língua]: εὐφωνία > euphonĭa > eufonía 1433/1561; κακοφωνία > cacofonía 1580 / (fr.) 1712 [fr. cacophonie, 1587]; ἀφωνία > afonía 1583C/1720;

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

συμφωνία > symphonĭa > sinfonía 1603C/1720; ὁμοφωνία > homofonía 1787NT / 1844; disfonía 1825NT / 1836; διαφωνία > diafonía 1853NT / (fr.) 1873 [fr. diaphonie, 1768]; egofonía 1853NT / 1890; telefonía 1881C/1858; radiofonia 1895NT; πολυφωνία > polifonía 1901C/1873; ortofonía 1917NT / 1881; apofonía 1917NT / 1899; metafonía 1918C/1899; radiotelefonía 1924C/1939; estereofonía 1947C / SXX y psicofonía DRAE / 1899. (Ningún caso en CORDE de *-*fónia*).

[7] -*latría* (λατρεία, adoración) [em compostos cultos de vária época a partir do sXVI]: εἰδωλολατρεία > īdōlatrīa > idolatría 1438 / SXVI; λατρεία > latrīa > latría 1611/1589; zoolatría 1721NT / 1721; ofiolatría 1787NT / 1873; demonolatría 1853NT / 1836; pirolatría 1853NT / 1836; iconolatría 1853NT / 1899; necrolatría 1853NT / 1899; egolatría 1883C/1911 y autolatría 1884C/1881. (Ningún caso en CORDE de *-*látria*).

[8] -*arquía* (-αρχία < ἀρχ[ή] + ία, gobierno, autoridad) [em compostos de vária época (quer formados em gr., quer em form. internacionais pós-renascentistas)]: ὀλιγαρχία > oligarquía 1440/1620; μοναρχία > monarchĭa > monarquía SXV/1533; ἱεραρχία > hierarquía 1538C / SXV; τετραρχία > tetrarchĭa > tetrarquía 1604C/1614; ἀναρχία > anarquía 1612/1671 («latim medieval»); πολυαρχία > poliarquía 1780NT / 1720; τοπαρχία > toparquía 1780NT / 1899; heptarquía 1789NT / 1713; πενταρχία > pentarquía 1853NT / 1858; diarquía 1895NT / 1873 y αὐταρχία > autarquía 1917NT / 1913. (Ningún caso en CORDE de *-*árquia*).

[9] -*gonía* (γόν[ος] + ία, fecundación) [ocorre em compostos da biologia e de teorias ou conjecturas, alguns já formados em gr. (*teogonia*, p.ex.), outros do sXIX em diante]: κοσμογονία > cosmogonía 1495/1836 y θεογονία > theogonĭa > teogonía 1788NT / 1642. (CORDE documenta en 1899 **cosmogónia** en el texto reprobatorio ya mencionado).

[10] -*manía* (μανία, locura; afición apasionada) [em compostos de vária época (a partir do Renascimento)]: μανία > manĭa > manía 1495/1521; bibliomanía 1786NT / 1789; δαιμονομανία > demonomanía 1786NT / 1836; ninfomanía 1787NT / 1858; anglomanía 1812C/1836; empleomanía 1820C/empregomania 1899; melomanía 1846NT / 1836; monomanía 1846NT / 1841; erotomanía 1853NT / 1844; dipsomanía 1853NT / 1858; filomanía 1853NT / 1873; hipomanía 1853NT / 1873; musicomanía 1853NT / 1873; teomanía 1853NT / 1881; lipemanía 1855NT / 1873; megalomanía 1892C/1899; cleptomanía 1895NT / 1873; piromanía 1895NT / 1873; morfinomanía 1901NT / 1899; toxicomanía 1906C / SXX; grafomanía 1910C / SXX; eteromanía 1943C / SXX; mitomanía 1944C / SXX; dromomanía 1966C/1913 y cocainomanía 1983NT / 1913. (Ningún caso en CORDE de *-*mánia*).

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

[11] *-tomía* (-τομία < τομ[ή] + ία, incisión) [em compostos da terminologia científica do sXIX em diante]: ἀνατομή > anatomĭa > anatomía 1495NT / 1572; φλεβοτομία > flebotomía 1495C/1836; διχοτομία > dicotomía 1709/1836; λιθοτομία > lithotomĭa > litotomia 1787NT / 1836; laringotomía 1787NT / 1858; zootomía 1788NT / 1836; estereotomía 1825NT / 1720; osteotomía 1825NT / 1836; traqueotomía 1843NT / 1836; cistotomía 1853NT / 1836; fitotomía 1853NT / 1899; esplenectomía 1853NT / 1913; neurotomía 1853NT / 1958; τριχοτομία > tricotomía 1855NT / 1877; enterostomía 1894C/1858; laparotomía 1894C/1873; ovariotomía 1894C/1881; nefrectomía 1894C / SXX; histerectomía 1895C/1913; gastrectomía 1917NT / 1913; episiotomía 1917NT / 1926; colecistectomía 1917NT / SXX; ovariectomía 1919C / SXX; lobectomía 1957C/1926; colectomía 1964C / SXX; colostomía 1964C / SXX; lobotomía 1966C / SXX; neuroanatomía 1992NT / SXX; mastectomía DRAE / SXX y vasectomía DRAE / SXX. (Ningún caso en CORDE de *-*tómia*).

SXVI

[12] *-antropía* (ἀνθρωπ[ος] + ία, referido al hombre) [formador de subst. abstr., em compostos do sXIX em diante]: λυκανθρωπία > licantropía 1599C/1695; φιλανθρωπία > filantropía 1611 / (fr.) 1817 [fr. philanthropie, 1551]; misantropía 1769C/1813 y zoantropía 1853NT / 1858. (Ningún caso en CORDE de *-*antrópia*).

SXVII

[13] *-patía* (-pathīa < πάθ[η] + ία, dolencia; sentimiento) [formador de subst. abstratos em termos científicos do sXIX em diante]: συμπάθεια > simpathĭa > simpatía 1611/1600; ἀντιπάθεια > antipathīa > antipatía 1611/1708; ἀπάθεια > apathīa > apatía 1780C/1708; homeopatía 1828C/1837; ἀλλοπάθεια > alopatía 1852/1858; hidropatía 1852NT / 1858; enteropatía 1853NT / 1858; cardiopatía 1853NT / 1873; encefalopatía 1853NT / 1873; frenopatía 1853NT / 1873; gastropatía 1853NT / 1913; neuropatía 1853NT / 1958; adenopatía 1895NT / 1899; psicopatía 1895NT / 1899; telepatía 1895NT / 1899; artropatía 1917NT / 1871; hemopatía 1917NT / 1899; nefropatía 1917NT / 1958; osteopatía 1917NT / SX; endocrinopatía 1919C / SXX y empatía 1965C/1958. (Ningún caso en CORDE de *-*pátia*).

SXVIII

[14] *-tonía* (τόν[ος] + ία, intensidad) [ocorre já em voc. cunhados no próprio gr., já em eruditismos, do sXIX em diante]: μονοτονία > monotonía 1737C/1833; sintonía 1780NT / 1858; ἀτονία > atonĭa > atonía 1844C/1789; hipertonía 1853NT / 1858; distonía 1853NT / SXX e hipotonía 1919C/1899. (Ningún caso en CORDE de *-*tónia*).

[15] *-opía* (-ωπία < ὤψ + ία, vista) [em compostos do sXIX em diante, em geral da área médica e óptica]: μυωπία > miopía 1765/1813; ἀμβλυωπία > ambliopía 1786NT / 1697; νυκταλωπία > nictalopĭa > nictalopía 1787NT / 1716 y diplopía

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

1853NT / 1873. (Ningún caso en CORDE de **-ópia*).

SXIX

[16] *-ectomía* (ἐκτομή < variante de *-tomía*, incisión) [ocorre em terminologia científica do fim do sXIX para diante]: esplenectomía 1853NT / 1913, histerectomía 1894C/1913, nefrectomía 1894C / SXX, colecistectomía 1917NT / SXX, gastrectomía 1917NT / 1913, ovariectomía 1919C / SXX, lobectomía 1957C/1926, colectomía 1964C / SXX, mastectomía DRAE / SXX y vasectomía DRAE / SXX. (Ningún caso en CORDE de **-ectómia*).

[17] *-iatría* (-ἰατρία < ἰατρ[ός] + ία, curación) [ocorre já em voc. formados no próprio gr., como *hipiatria* (*hippiatría*), já em cultismos do sXIX em diante; com a acp. de 'arte de curar, medicina', ocorrente no próprio gr.; em port. aparece em cultismos do sXIX em diante]: psiquiatría 1855NT / 1873, pediatría 1899NT / 1899, geriatría 1956NT / 1975, fisiatría 1970NT / SXX y foniatría 1984NT / SXX. (Ningún caso en CORDE de **-iátria*).

[18] *-tropía* (τρόπ[ος] + ία, dirección) [em comp. eruditos da terminologia científica, do sXIX em diante]: ametropía 1895NT / 1899; ἐντροπία > entropía 1895NT / entropia 1958 e hipermetropía 1917NT / 1899. (Ningún caso en CORDE de **-trópia*).

2b. Los 4 grupos siguientes presentan la misma acentuación en ambas lenguas, a la latina

SXIII

1 *-odia*[E]/*-ódia*[P] (ᾠδ[ή] + ία, canto) [em cultismos do sXVI em diante, como *epiódia*, *melódia/melodia*, *palinódia*, *paródia*, *prosódia*, *salmódia/salmodia*, *rapsódia*; tais subst., porque alguns transitaram através do lat. (o que coonestava a acentuação em *-ódia*), tiveram seu acento tônico em certos casos flutuante]. De las siete voces comunes a las dos lenguas, el portugués presenta una con doble posibilidad acentual, dos a la griega y cuatro a la latina: ψαλμῳδία > psalmodĭa > salmodia 1230 (**salmodía**[9] en CORDE; también en 1830 y 1908) / salmodia («lat. ecl.») SXIV – salmódia 1720; μελῳδία > melodĭa > melodía 1246C (NT aparece en 1609 *melodía*) / melodia SXV («baixo latim»); μονῳδία > lat. tard. monodĭa > monodia 1490C/1789; προσῳδία > prosodĭa > prosodia 1450 (CORDE documenta **prosodía** en 1832) / prosódia 1540; ῥαψῳδία > rhapsodĭa > rapsodia 1596C / rapsódia 1561; παρῳδία > parodĭa > parodia 1596C / paródia 1833 y παλινῳδία > palinodĭa > palinodia 1617NT / palinódia 1720.

[9] Esa primera documentación aparece en la *Vida de San Millán de la Cogolla* (c. 1230) en la siguiente estrofa, donde se percibe su acentuación grave por la rima: «33. Rezaba bien sus oras toda su salmodia, / Los ymnos e los cánticos, toda la ledania, / Rezaba so salterio por uso cada dia, / Con todo est lazerio avie grant alegria.»

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

SXV

[2] *-uria*[E] / *-úria*[P] *-uria* (-ουρία < ουρ[έω] + ία, orina) [ocorre em cultismos da terminologia médica já em gr., e em cientificismos do sXIX em diante; a pronúncia proparoxítona (*-úria*) tende a universalizar-se na língua de cultura, em detrimento da pronúncia paroxítona preconizada pelo étimo gr.]. Las voces portuguesas presentan la doble posibilidad acentual aunque son más comunes en la actualidad las formas a la latina: στραγγουρία > stranguriă > estranguria 1495 / estrangúria-ria 1642; δυσουρία > dysuriă > disuria 1553C / disúria-ria 1873; hematuria 1807C / hematúria-uria 1836; albuminuria 1853NT / albuminúria-uria 1858; poliuria 1853NT / poliúria-uria 1873; glucosuria 1876C/glicosúria-uria 1881; anuria 1894C / anúria-uria 1871; fosfaturia 1912C / fosfatúria-uria 1899; oliguria 1912C / oligúria-uria SXX; hemoglobinuria 1917NT / hemoglobinúria-uria 1899; melanuria 1917NT / melanúria-uria SXX; alcaptonuria 1943C / alcaptonúria-uria 1913; cetonuria 1943C / cetonúria-uria SXX; aciduria 1964C / acidúria-uria 1949 y fenilcetonuria 1969C / fenilcetonúria-uria 1935.

SXVI

[3] *-onimia*[E] / *-onímia*[P] *-onimia* (ὀνομα > -ονυμία, nombre): [-onímia ou -onimia: note-se que modernamente prevalece a acentuação à latina nas pal. dessa form., que tb. a tiveram como se à grega]. Las voces portuguesas presentan dupla posibilidad siendo la acentuación latina la más común: μετωνυμία > metonymĭa > metonimia 1580 / metonímia-nimia 1540 («o voc. passa às línguas européias e, a partir do Renascimento, serve de modelo à criação de neol., ger. em gramática, lingüística e retórica»); συνωνυμία > synonymĭa > sinonimia 1580 / sinonímia-nimia 1563 («o suf. gr. *-ía* é adp. ao lat. *-ĭa*, fato que explica o recuo da tônica na atual f. pref. portuguesa *sinonímia*; a var. *sinonimia* sofreu prov. infl. do fr. *synonymie* (1582) 'id.'»); ὁμωνυμία > homonymĭa > homonimia 1787NT / homonímia-nimia 1844; antonimia 1853NT / antonímia-imia 1871; toponimia 1880C / toponímia-imia 1899; paronimia 1884NT / paronímia-imia 1858; antroponimia 1945C / antroponímia-imia 1887; heteronimia 1970C / heteronímia-imia SXX; oronimia 1970NT / oronímia-imia 1967; hiperonimia DRAE / hiperonímia-imia 1960 y hiponimia DRAE / hiponímia-imia 1960.

SXIX

[4] *-mnesia*[E] / *-mnésia*[P] *-mnesia* (μνήσ[ις] + ία, memoria) [em cultismos do sXIX em diante, como *anamnésia*, *catamnésia*, *dismnésia*, *hipermnésia*, *paramnésia*; ou do gr. *-mnésis* (como em gr. *hupómnésis* 'lembrança, lembrete, menção'); a tônica em *-mnésia* deve ter sofrido a influência da tônica em *-mnese*, em especial no termo médico *anamnese*, embora haja ocorrências em *-mnesia*]. En este caso, las formas portuguesas presentan la doble posibilidad aunque son más comunes en la actualidad las pronunciadas a la latina: ἀμνησία > amnesia 1853NT / amnesia-nésia 1858; dismnesia 1853NT / dismnesia-nésia 1873 y paramnesia 1917NT / paramnesia-nésia 1899.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

2c. Los siguientes 40 grupos presentan pronunciación átona de la i en español y tónica en portugués

SXIII

[1] *-mancia* o *-mancía* (μαντεία, adivinación) [seu uso em port. deve ter sido desencadeado pelo fr. *necromancie* (1546), donde o port. *necromancia* (1670); ocorre em voc. de vária época, alguns já existentes em gr. e lat.]. En este caso, las formas españolas presentan también la posibilidad de la acentuación a la griega aunque son menos comunes y más tardías: nigromancia-ía 1254C / SXIV; πυρομαντεία > pyromantĭa > piromancia-ía 1399/1552; geomancia-ía 1495NTSXV; ὑδρομαντεία > hydromantīa > hidromancia-ía 1527C/1552; χειρομαντεία > quiromancia-ía 1537 (RAE1803 a RAE1822: quiromancia; RAE1832 a RAE1950: quiromancía; RAE1956 a 2001: ambas) / SXII; νεκρομαντεία > necromantīa > necromancia-ía 1563C/1697; aeromancia-ía 1589/1697; catoptromancia-ía 1721/1727; ῥαβδομαντεία > rabdomancia 1778NT / 1877; capnomancia-ía 1786NT / 1836; ceromancia-ía 1786NT / 1836; ornitomancia-ía 1787NT / 1836; λεκανομαντεία > lecanomancia -ía 1787NT / 1877; onicomancia-ía 1787NT / 1899; oniromancia-ía 1787NT / 1899; cartomancia-ía 1853NT / 1836; bibliomancia-ía 1853NT / 1871 y demonomancia-ía 1853NT / 1873.

SXIV

[2] *-urgia* (-ουργία < -ουργ[ος] de ἔργον + ία, autoría) [pospositivo, que, segundo o padrão do gr. *dramatourgía,as*, der. do gr. *dramatourgós*, encerrava, no segundo el. da composição, a noção de 'ação, atuação, representação, produção' do primeiro el., form. que, a partir do Renascimento, se revelou progressivamente fecunda]. Se mantiene en español un cultismo aislado pronunciado a la griega, *cirugía*: χειρουργία > chirurgĭa > cirugía 1340 (CORDE documenta **cirurgía** en 1494, 1495, 1519, 1547, 1564, 1589 y 1606) / cirurgia SXIII; λειτουργία > liturgĭa > liturgia 1600/1589 («pelo lat. ecles. *liturgĭa* '(serviço da) missa'; até o sXIX, a pal. comportou a tônica tanto à grega, em *-gi-*, como à latina, em *-túr-*; Bluteau (1716) e todas as edições de Morais, de 1789 a 1890, além de outros dicionários do período, averbam esta palavra como *litúrgia*, registrando *in fine* do verbete que tb. se pronuncia *liturgia*»); metalurgia 1791C (CORDE registra **metalurgía** en 1845) / 1789; θεουργία > theurgĭa > teúrgia 1846NT / 1836; taumaturgia 1880C/1874; δραματουργία > dramaturgia 1884 / (fr.) 1873 [fr. dramaturgie, 1674]; σιδηρουργία > siderurgia 1884NT / (fr.) 1874 [fr. sidérurgie, 1823]; microcirugía 1902 / SXX; neurocirugía 1943C / SXX y criocirugía DRAE / 1962.

SXV

[3] *-cracia* (-κρατία < κράτ[ος] + ία, fuerza) [formador de subst. abstr., segundo padrão depreendido do gr. *demokratía* 'governo popular, democracia'; a acentuação (cf. o esp. *democracia* com o acento sobre *cra* e o fr. *démocratie* com o acento no *tie* = *ci*) deve ter sofrido influência fr. nessa pal., dela irradiando-se para os comp. homólogos; a maioria desses comp., originados a partir do sXIX

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

e e cujo surgimento intensificou-se no sXX, é de palavras *ad hoc* e não raro pejorativas]: ἀριστοκρατία > b. lat. aristocratia > aristocracia 1440 (CORDE registra *aristocrácia* en 1842 y 1853; NT documenta **aristocracía** en 1609, 1617 y 1705, y CORDE en 1623) / 1620; τιμοκρατία > timocracia 1527C/1858; δημοκρατία > lat. tard. democratĭa > democracia 1607NT (CORDE documenta *democrácia* en 1853; NT documenta **democracía** en 1609, 1617, 1705 y 1706) / 1671 («atribui-se à infl. do fr. a prosódia deste voc. em port.»); θεοκρατία > fr. théocratie > teocracia 1788NT / 1721; αὐτοκράτεια > autocratie fr. > *autocracia 1825NT (CORDE registra *autocrácia* en 1863) / (fr.) 1836 [fr. autocratie, 1794]; ἀκρατία > acracia 1825NT / 1871; mesocracia 1828C/1899; ginecocracia 1846NT / 1858; ὀχλοκρατία > oclocracia 1853NT / 1720; fisiocracia 1853NT / 1844; talas(s)ocracia 1853NT / 1844; gerontocracia 1853C / SXX; πλουτοκρατία > fr. ploutocratie > plutocracia 1855NT / (fr.) 1873 [fr. ploutocratie, 1582]; antidemocracia 1895NT / 1899; socialdemocracia 1940C/1899; tecnocracia 1950C / SXX y falocracia DRAE / 1977. (Aunque no se recoge en portugués, encontramos en CORDE en 1925 *ideocracía*).

[4] *-lepsia* (λήψσ[ις] + ία, acción de apoderarse) [formador de subst. abstratos em comp. da nomenclatura científica de vária época (alguns dos quais, como *catalepsia*, já gr.)]: ἐπιληψία > epilepsĭa > epilepsia 1494 (NT registra **epilepsía** en 1609 y 1706, y *epilépsia* en *Autoridades*; CORDE documenta **epilepsía** en 1932) / 1606; catalepsia 1753C/1695 y narcolepsia 1895NT / 1958.

SXVI

[5] *-algia* (-αλγία < ἄλγ[ος] + ία, dolor) [ocorre em compostos geralmente do sXIX para cá, sobretudo da medicina]: κεφαλαλγία > cephalalgĭa > cefalalgia 1555/1707; καρδιαλγία > cardialgia 1606C/1677; ὠταλγία > otalgia 1721NT / 1720; ὀδονταλγία > odontalgia 1721NT / 1720; nostalgia 1825NT / 1836; raquialgia 1853NT / 1840; gastralgia 1853NT / 1841; enteralgia 1853NT / 1858; artralgia 1853NT / 1858; coxalgia 1853NT / 1881; neuralgia 1869NT (CORDE documenta **neuralgía** en 1943) / 1899; dermalgia 1884NT / 1958 y mialgia 1895NT / 1873.

Tanto en portugués como en español, tenemos cultismos hasta el siglo XVIII, a partir del XIX se crean neologismos.

[6] *-trofia* (-τροφία < τροφ[ή] + ία, alimentación) [em compostos da terminologia científica do sXIX em diante]: ἀτροφία > atrophĭa > atrofia 1555 (CORDE registra **atrofía** en 1943) / 1642; oligotrofia 1787NT / 1899; εὐτροφία > eutrofia 1853NT / (fr.) 1858 [fr. eutrophie, 1865]; hipertrofia 1853NT (CORDE documenta **hipertrofía** en 1876 y 1974) / 1840; diastrofia 1853NT / 1873 y distrofia 1917NT / 1926.

SXVII

[7] *-demia* (-δημία < δῆμ[ος] + ία, pueblo) [forma subst. da terminologia médica, com a noção de 'doença que atinge uma população']: ἐπιδημία > epidemia 1606

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

(NT, *Autoridades*: epidémia) / 1521; πανδημία > pandemia 1788NT / 1873 y ἐνδημία > endemia 1853NT / 1873.

[8] *-ergia* (ἔργ[ον] + ία, trabajo) [formador de subst. abstratos; ocorre em vocábulos como *alergia*, *assinergia*, *energia*, *hiperergia*, *periergia*, *sinergia*]. En este caso, tenemos una voz en español a la griega(*) y tres a la latina: ἐνέργεια > lat. tard. energīa > energía(*) 1611 / (fr.) 1536 [fr. énergie, 1500]; συνεργία > sinergia 1853NT (CORDE registra *sinérgia* en 1912) / 1840; as(s)inergia 1895NT / 1871 y alergia 1943C/1926.

[9] *-gamia* (-γαμία < γάμ[ος] + ία, unión) [formador, no caso, de situações abstratas, em termos científicos do sXIX em diante]: μονογαμία > lat. tard. monogamĭa > monogamia 1617NT / 1789; πολυγαμία > polygamĭa > poligamia 1641 (CORDE documenta **poligamía** en 1790, 1869, 1908 y 1954; NT registra *poligámia* en 1705) / 1682; exogamia 1845NT / 1880 y endogamia 1917NT (CORDE registra **endogamía** en 1926) / 1899.

[10] *-maquia* (-μαχία < μάχ[η] + ία, disputa) [ocorre em voc. formados no próprio gr.cl. ou à sua feição]: ναυμαχία > naumachĭa > naumaquia 1622C / (fr.) 1561 [fr. naumachie, 1520] («prosodicamente, o voc. talvez tenha sofrido infl. do fr. *naumachie*»); λογομαχία > logomaquia 1778NT (CORDE documenta **logomaquía** en 1927) / 1858 y tauromaquia 1817NT (CORDE documenta **tauromaquía** en 1908) / 1858.

SXVIII

[11] *-rragia* (-ρραγία de ῥηγνύναι, derramamiento) [ocorre em cultismos da terminologia médica, do sXIX em diante]: αἱμορραγία > haemorragĭa > hemorragia 1721NT / 1726; blenorragia 1846NT / 1836; metrorragia 1853NT / 1840; menorragia 1853NT / 1858; broncorragia 1895NT / SXX y verborragia 1927NT / SXX.

[12] *-opsia* (ὀξ[ις] + ία, vista) [em comp. eruditos da terminologia científica, do sXIX em diante; notar que o étimo gr. preconiza a paroxítona, mas uma vez formada *autópsia*, esta serviu de base para variação, nem sempre regular, entre *-ópsia* e *-opsia*: *biópsia*, *necrópsia*, *parópsia*, *sinópsia*]: αὐτοψία > lat. cient. autopsia > autopsia 1728 / *autópsia (fr.) 1836 [fr. autopsie, 1593]; necropsia 1853NT / 1858; anopsia 1853NT / 1871; acromatopsia 1895NT / 1871; discromatopsia 1895NT / 1873 y biopsia 1917NT / biopsia 1909 – *biópsia 1975.

[13] *-fobia* (-φοβία < φόβ[ος] + ία, miedo) [formador de subst. abstratos *-ia*, como pospositivo de compostos de várias épocas da língua, freqüentemente em antonímia com compostos em *-filia*]: ὑδροφοβία > hydrophobĭa > hidrofobia

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

1765/1563; androfobia 1852C / SXX; anglofobia 1853NT / 1871; fotofobia 1853NT / 1873; aerofobia 1853NT / 1918; galofobia 1870C/1873; clerofobia 1879C / SXX; tanatofobia 1895NT / 1899; agorafobia 1911C/1899; germanofobia 1913C / SXX; claustrofobia 1917NT / 1899; φοβία > fobia 1918NT / 1890; xenofobia 1918NT / SXX; acrofobia 1936NT / 1909; hispanofobia 1951C / SXX; amaxofobia DRAE / 1922; dismorfofobia DRAE / 1958; francofobia DRAE / SXX y homofobia DRAE / SXX. (CORDE registra dos voces no contempladas en RAE ni en NT: **topofobía** en 1914 —en portugués, 1899— y **misofobía** en 1966 —portugués, 1899).

[14] *-taxia* (τάξ[ις] + ία, clasificación) [formador de subst. abstratos, em pal. científicas do sXIX em diante]: ἀταξία > ataxia 1770NT / (fr.) 1836 [fr. ataxie, 1741] y epitaxia DRAE / SXX.

[15] *-tecnia* (-τεχνία < τέχν[η] + ία, artesanía, técnica) [formador de subst. abstratos, em compostos da terminologia científica, do sXIX em diante]: hidrotecnia 1780NT / 1858, radiotecnia 1780NT / SXX, halotecnia 1853NT / 1858, pirotecnia 1853NT / 1836, zootecnia 1853/1858, aerotecnia 1917NT / 1899, electrotecnia 1917NT / SXX, hipotecnia 1936NT / SXX, luminotecnia 1936NT / 1960 y mnemotecnia 1971C/1858.

[16] *-pepsia* (πέψσ[ις] + ία, digestión) [formador de subst. abstratos, em compostos, em geral, da área médica, do sXIX em diante]: δυσπεψία > dyspepsĭa > dispepsia 1786NT / 1713; βραδυπεψία > bradipepsia 1786NT / 1836; ἀπεψία > apepsia 1786NT / 1858 y εὐπεψία > eupepsia 1853NT / 1858.

[17] *-ritmia* (ῥυθμ[ός] + ία, cadencia, ritmo) [ocorre já em voc. orign. gregos, já em cultismos do sXIX em diante]: εὐρυθμία > eurythmĭa > euritmia 1787NT / 1836 y ἀρρυθμία > lat. tard. arrythmĭa > arritmia 1917NT / SXIX.

[18] *-scopia* (-σκοπία < σκοπ[έω] + ία, exploración) [em compostos da terminologia científica do sXIX para cá]: hidroscopia 1787/1838; oftalmoscopia 1787NT / 1873; craneoscopia 1838C/1836; estetoscopia 1853/1899; higroscopia 1853/1939; microscopia 1853NT (CORDE documenta **microscopía** en 1928, 1932, 1964 y 1974) / 1858; necroscopia 1853NT / 1858; uroscopia 1853/1874; laringoscopia 1884NT / 1873; otoscopia 1884NT / SXX; espectroscopia 1888C/1899; endoscopia 1895NT (CORDE documenta en 1973 **endoscopía**) / SXX; radioscopia 1901NT (CORDE documenta **radioscopía** en 1954) / 1899; crioscopia 1906C/1958; dactiloscopia 1914NT / 1899; broncoscopia 1917NT / 1958; ebulloscopia 1917NT / ebulioscopia SXX; gastroscopia 1917 (CORDE documenta en 1964 **gastroscopía**) / SXX; proctoscopia 1917NT / SXX; rectoscopia 1943C / SXX; laparoscopia 1984NT / 1958; rinoscopia 1984NT / SXX; artroscopia DRAE / SXX; cistoscopia DRAE / SXX y colonoscopia DRAE / SXX.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

[19] *-timia* (θυμ[ός] + ία, ánimo) [formador de subst. abstratos, em comp. já gregos, como *lipotimia* (*lipothumía* 'desmaio'), já formados na linguagem científica internacional, como ciclotimia]: λιποθυμία > lipotimia 1789NT / 1716 y ciclotimia 1943C/1923.

[20] *-doxia* (δόξ[α] + ία, creencia, juicio) [ocorre em alguns comp., quase todos cunhados no próprio gr.cl.]: ὀρθόδοξια > orthodoxĭa > ortodoxia 1797C/1789 y ἑτεροδοξία > heterodoxia 1825NT / (fr.) 1844 [fr. hétérodoxie, 1700].

SXIX

[21] *-agogia* (ἀγωγ[ή] + ία, método, dirección) [noção de 'guia, que guia, conduz', em comp. já gregos, já de form. analógica, da nomenclatura científica do sXIX em diante]: παιδαγωγία > pedagogía 1600/1813; δημαγωγία > demagogia 1810C / (fr.) 1831 [fr. démagogie, 1791] y ψυχαγωγία > psicagogia 1895NT / 1873.

En español, entra aisladamente en 1600 *pedagogía* pronunciada a la griega; a partir del siglo XIX entran cultismos pronunciados a la manera latina.

[22] *-fagia* (-phagĭa < -φαγία < φάγ[ος] + ία, comer) [formador de subst. abstratos, em comp. gregos, já formados analogicamente a partir do Renascimento]: πολυ-φαγία > polifagia 1490C (CORDE documenta **polifagía** en 1912) / 1873; disfagia 1825NT / 1858; ἀνθρωποφαγία > antropofagia 1852NT (RAE1884 a RAE1950: *antropofagía*; RAE1956 a 2001: *antropofagia*; CORDE registra **antropofagía** en 1832 y 1861) / (fr.) 1871 [fr. anthropophagie, SXVI]; coprofagia 1917NT / SXX; onicofagia 1917NT (CORDE documenta **onicofagía** en 1914) / SXX; necrofagia 1918NT / 1899; aerofagia 1919C/1909; escatofagia 1936NT / 1926 y geofagia 1943C/1858.

Tanto en portugués como en español, tenemos cultismos hasta el siglo XVIII, a partir del XIX se crean neologismos.

[23] *-terapia* (θεραπεία, cuidado) [em comp. eruditos da terminologia científica de vária época, sobretudo a partir do sXIX]: hidroterapia 1852NT / 1843; aeroterapia 1884C/1899; θεραπεία > terapia 1892NT / 1881; balneoterapia 1895NT / 1899; seroterapia 1895NT / 1899; metaloterapia 1899NT / 1899; opoterapia 1901NT (CORDE registra **opoterapía** en 1912) / 1899; fototerapia 1912C / SXX; helioterapia 1914NT / 1890; radioterapia 1914NT / 1919; talas(s)oterapia 1914NT / SXX; mecanoterapia 1917NT / 1899; fisioterapia 1917NT / 1913; psicoterapia 1917NT / SXX; masoterapia 1918NT / SXX; quimioterapia 1935C / SXX; vacu(i)noterapia 1943C / SXX; fitoterapia 1962C / SXX; cobaltoterapia 1964C / SXX; hormonoterapia 1964C / SXX; farmacoterapia 1966C / SXX; crioterapia 1970NT / 1926; laborterapia 1974C / SXX; mesoterapia 1992NT / SXX; aromaterapia DRAE / SXX; inmunoterapia DRAE / imunoterapia SXX; musicoterapia DRAE / SXX y reflexoterapia DRAE / SXX.

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

[24] *-cefalia* (lat. cient. -cephalia < κεφαλ[ή] + ία, cabeza) [formador de subst. abstratos em compostos da terminologia científica do sXIX em diante]: hidrocefalia 1853NT / 1881, dolicocefalia 1880C / SXX, macrocefalia 1895NT / 1858, microcefalia 1895NT / 1873, bicefalia 1917NT / SXX, mesocefalia 1956NT / 1899 y braquicefalia 1956NT / 1958. (Aunque en portugués no exista la voz *acefalia*, es interesante comprobar que CORDE documenta **acefalía** ocho veces entre 1884 y 1947, siendo la forma común actual *acefalia*).

[25] *-dermia* (δέρμ[α] + ία, piel) [formador de subst. abstratos, em compostos da terminologia científica do sXIX em diante]: taxidermia 1853NT / 1874, esclerodermia 1912C/1913 y paquidermia 1917NT / SXX.

[26] *-dinamia* (δύναμ[ις] + ία, potencia) [formador de subst. abstratos, em compostos da terminologia científica do sXIX em diante]: ἀδυναμία > adinamia 1853NT / 1871 y dinamia 1853NT / 1873.

[27] *-dipsia* (δίψ[α] + ία, sede) [ocorre em cultismos da terminologia médica, como *oligodipsia* e *polidipsia*, do sXIX em diante]: ἀδιψία > adipsia 1853NT / 1858 y polidipsia 1853NT / 1840.

[28] *-estesia* (αἴσθησία, sensación) [em compostos da terminologia científica do sXIX em diante]: ἀναισθησία > anestesia 1853NT (CORDE registra **anestesía** en 1962) / 1858; hiperestesia 1853NT / 1858; cenestesia 1853NT / 1873; disestesia 1853NT / 1873; sinestesia 1895NT / SXX; parestesia 1917NT / SXX; raquianestesia 1917NT / SXX; radiestesia 1962C / SXX; cinestesia 1974C / SXX y parestesia 1917NT / SXX.

[29] *-fasia* (φάσ[ις] + ία, palabra) [formador de subst. abstratos, em compostos do sXIX em diante]: ἀφασία > afasia 1853NT (CORDE documenta **afasía** en 1870 y 1914) / (fr.) 1851 [fr. aphasie, 1826] y disfasia 1895NT / SXX.

[30] *-genesia* (γένεσ[ις] + ία, origen) [ocorre do sXIX em diante, em uns quantos subst. que se associam à noção de 'procriação sexual', havendo outros que têm caráter mais geral de 'produção, geração']: παλιγγενεσία > lat. mediev. palingenesia > palingenesia 1589C/1858; ἀγεννησία > fr. agénésie > agenesia 1853NT / 1836; litogenesia (fr. lithogénésie, de litho- 'lito-' y -génésie '-génesis') 1853NT / 1858 y eugenesia (fr. eugénésie, y este del gr. εὖ 'bien' y -génésie '-génesis') 1917NT / 1899. Un cultismo del siglo XVI y tres préstamos en el XIX.

[31] *-genia* (γέν[ος] + ία, originar) [formador de subst. abstratos, em compostos de vária época (alguns dos quais, orign. gregos)]: embriogenia 1853NT / 1873, fotogenia 1853NT / SXX, geogenia 1853NT / 1877, nosogenia 1853NT / 1873,

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

organogenia 1853NT / 1899, patogenia 1853NT / 1840, piogenia 1853NT / 1873, filogenia 1882C/1895, ontogenia 1882C/1899, orogenia 1895NT / 1873 y criogenia DRAE / 1934.

[32] *-lalia* (λαλιά, habla, charla) [ocorre em cultismos do sXIX em diante]: ἀλαλία > alalia 1632C/1858; dislalia 1853NT / 1873; glos(s)olalia 1893C / SXX; bradilalia 1917NT / 1922; coprolalia 1931C / SXX y ecolalia 1931C / SXX.

[33] *-malacia* (μαλαχία, blandura, debilidad) [ocorrente em cultismos da terminologia médica, do sXIX em diante]: μαλαχία > malacĭa > malacia 1490C/1635 y osteomalacia 1853NT / 1873.

[34] *-odinia* (ωδίς, -ίν[ος] + ία, dolor) [formador de subst. abstratos, em compostos, do sXIX em diante]: pleurodinia 1853NT / 1840; ἀνωδυνία > anodinia 1853NT / 1858 y miodinia 1853NT / 1873.

[35] *-plastia* (πλαστ[ός] + ία, modelado) [formador de subst. abstratos em compostos do sXIX em diante]: autoplastia 1853NT / 1871; galvanoplastia 1853NT (CORDE registra **galvanoplastía** en 1881) / 1843; rinoplastia 1853NT / 1874; blefaroplastia 1884NT / 1871; heteroplastia 1895NT / SXX; osteoplastia 1895NT / 1899; plastia 1918NT (CORDE registra **plastía** en 1974) / SXX; toracoplastia 1984NT / SXX; angioplastia DRAE / SXX y mamoplastia DRAE / SXX.

[36] *-spermia* (-σπερμία < σπέρμ[α] + ία, semilla, germen) [formador de subst. abstratos da terminologia das biociências, já no voc. orign. gr. *panspermia*, já em voc. formados no vern., a partir do sXIX]: πανσπερμία > panspermia 1853NT (CORDE documenta **panspermía** en 1941) / 1873 y azoospermia 1917NT / SXX.

[37] *-stenia* (σθέν[ος] + ία, vigor) [em cultismos do sXIX em diante, em geral da área médica]: ἀσθένεια > astenia 1853NT / 1694; neurastenia 1896C/1899 y miastenia 1912C / SXX.

[38] *-termia* (θέρμ[η] + ία, calor) [formador de subst. abstratos, em geral da terminologia física do sXIX em diante]: termia 1855NT / SXX, electrotermia 1895NT / SXX, geotermia 1895NT / 1890, endotermia 1899NT / SXX, hipotermia 1912C / SXX, hipertermia 1917NT / 1913, homeotermia 1917NT / SXX, diatermia 1919C / 1938, distermia 1966C / SXX, aluminotermia 1983NT / 1913 y calciotermia 1983NT / SXX.

[39] *-emia* (αἷμ[α] + ία, sangre) [formador de subst. abstratos, em compostos, em geral, da terminologia médica do sXVIII em diante; a pronúncia paroxítona (-

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

emía) é tendencialmente universal na língua de cultura, embora haja áreas de vacilação regional e de hesitações de um inteiro grupo social]: ἀναιμία > anemia 1876C/1836; uremia 1876C/1874; leucemia 1876C/1899; colemia 1876C/1922; septicemia 1884C/1877; bacteriemia 1917NT / 1913; glu(i)cemia 1917NT / SXX; hiperglu(i)cemia 1919C/1899; hipercalcemia 1919C / SXX; hipocalcemia 1919C / SXX; isquemia 1943C/1877; toxemia 1943C/1899; hipoglu(i)cemia 1943C/1958; hiperlipemia 1943C / SXX; hipercolesterolemia 1964C / SXX; hiperlipidemia 1964C / SXX; hipovolemia 1964C / SXX; talas(s)emia 1984NT / SXX; alcoholemia 1989NT / SXX; cetonemia DRAE / SXX y colesterolemia DRAE / SXX.

[40] *-filia* (-φιλία < φίλ[ος] + ία, amistad) [formador de subst. abstratos *-ia*, em compostos de várias épocas de entrada na língua e com fecundidade perdurante em conexão com o pospositivo *-filo* (na relação *-filo*:*-filia*, tipo *anglófilo*:*anglofilia*, *hematófilo*:*hematofilia*)]: colombofilia 1895C / SXX, hemofilia 1895NT / 1873, hispanofilia 1905C / SXX, bibliofilia 1917NT / 1871, necrofilia 1917NT / 1899, germanofilia 1926C / SXX, pedofilia 1943C / SXX, francofilia 1967C / SXX, parafilia 1968C / SXX, zoofilia 1974C / SXX, anglofilia 1983NT / 1899, halterofilia 1984NT / SXX y cinefilia DRAE / SXX.

6 Consideraciones finales

El estudio expuesto permite recoger, a modo de conclusión, toda la información en la siguiente tabla; en ella se ve cada uno de los grupos de palabras junto a su origen etimológico, los marcados en negrita representan los casos de acentuación diferente entre español y portugués:

- -εία^{G} (tónico) / -εια^{G} (átono) > -$\bar{\text{i}}\text{a}^{L}$ (tónico) >
  1. -ía^{E}/-ia^{P} (tónicos). [1a-1.]
  2. -ia^{textE}/-ia^{P} (átonos). [1b-1.]
  3. -ia^{textE} (átono) /-ia^{P} (tónico). [**1c-1.**]
- -íα^{G} (tónico mayoritariamente) > -$\check{\text{i}}\text{a}^{L}$ (átono) >
  1. -ía^{E}/-ia^{P} (tónicos). [1a-2.] y [2a. grupo de sufijos]
  2. -ia^{E}/-ia^{P} (átonos). [1b-2.] y [2b. grupo de sufijos]
  3. -ia^{E} (átono) /-ia^{P} (tónico). [**1c-2.**] y [**2c. grupo de sufijos**]
- -íα^{G} (tónico) >
  1. -ía^{E}/-ia^{P} (tónicos). [1a-3.] y [2a. grupo de sufijos]
  2. -ia^{E}/-ia^{P} (átonos). [1b-3.] y [2b. grupo de sufijos]
  3. -ia^{E} (átono) /-ia^{P} (tónico). [**1c-3.**] y [**2c. grupo de sufijos**]

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

Las voces que he llamado sin filiación presentan unas características peculiares que se han ido desgranando a medida que se presentaban dichas palabras. Se retomarán en las líneas finales, al igual que los grupos sufijales, los cuales, al compararlos, conforme a las dataciones (partiendo del español) desvelan los siguientes datos:

- de los 18 grupos que forman el grupo [**2a.**] (español y portugués tónicos), 4 se datan en el siglo XIII, 7 en el siglo XV, 1 en el XVI, 1 en el XVII, 2 en el XVIII y 3 en el XIX,
- de los 40 grupos que forman el grupo [**2c.**] (español átono y portugués tónico), 1 se data en el siglo XIII, 1 en el XIV, 2 en el XV, 2 en el XVI, 4 en el XVII, 10 en el XVIII y 20 en el XIX.

Cuanto más antigua es la datación de un grupo, más probabilidad tiene de pertenecer al grupo [**2a.**], manteniendo la pronunciación culta instaurada, sobre todo, por el tipo de léxico que designa. Cuanto más tardía es la datación de un grupo, más posibilidades tiene de pertenecer al grupo [**2c.**], conformado, básicamente, a partir del siglo XVII bajo los preceptos del latín científico. En portugués, sea un grupo, sea el otro, se ve claramente la preferencia (o la presión) de la pronunciación culta a la griega.

- de los 4 grupos que forman el grupo [**2b.**] (español y portugués átonos), 1 se data en el siglo XIII, 1 en el XV, 1 en el XVI y 1 en el XIX. En español sigue la pronunciación latina esperable; en portugués, conviene decir que los 4 grupos presentan doble posibilidad o la presentaron, hecho que explica la preferencia de esta lengua por la pronunciación culta.

Por otro lado, vemos en repetidas ocasiones casos hoy resueltos que han sido registrados por el CORDE con acentuación diferente:

- aristocracía, democracía, epilepsía (en el siglo XVII), poligamía (en el XVIII), metalurgía, hipertrofía, acefalía, afasía, galvanoplastía (en el XIX), neuralgía, endogamía, logomaquía, tauromaquía, topofobía, misofobía, microscopía, endoscopía, radioscopía, gastroscopía, polifagía, antropofagía, onicofagía, opoterapía, anestesía, plastía y panspermía (en el XX),
- etimológia (en el siglo XVI), ortográfia (en el XVII), antológia, oceanográfia, cosmogónia (en el XIX), teológia y fisiológia (en el XX).

Cabe pensar en un intento de consolidar un tipo de pronunciación fiel a la griega original, sobre todo en los casos tónicos del siglo XX.

Véase finalmente, cómo se establecen todos los grupos, según su etimología:

- -εία^{G} (tónico) / -εια^{G} (átono) > -īa^{L} (tónico) >

    1. -ía^{E}/-ia^{P} (tónicos).
    [1a-1. profecía/profecia]. Es la solución esperable mayoritaria.

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

2. -ia^{E}/-ia^{P} (átonos).
   [1b-1. entelequia/enteléquia]. Solución no esperable que representa analogía con [1b-2.], el resultado más antiguo.
3. -ia^{E} (átono) / -ia^{P} (tónico).
   [**1c-1. magia/magia**]. Español presenta una solución acorde con [1b-1.], sigue las directrices del latín científico; portugués se acoge a la solución culta por presión.

- -ία^{G} (tónico mayoritariamente) > -ĭa^{L} (átono) >

1. -ía^{E}/-ia^{P} (tónicos).
   [1a-2. fantasía/fantasia]. La solución esperable sería la átona; presión de la lengua culta debido, sobre todo, al tipo de léxico. Houaiss apunta en varias ocasiones «acento intensivo corresponde ao gr., sendo de crer que no ensino escolástico da retórica fosse à grega que se pronunciasse a latinização» y

   [2a. grupo de sufijos:
   a través del latín (solo *-latría*^{SXV}: dos cultismos, uno en el siglo xv y otro en el xvii; a partir del xviii neologismos hasta el xix; sufijo formado a partir de una palabra común, λατρεία) o
   a través del latín y directamente del griego (*-logía*^{SXIII}: cultismos desde el siglo xiii al xviii, alguno aislado en el xix manteniendo la pronunciación culta; sufijo muy productivo en los siglos xix, xx y xxi, se documenta más de un centenar de neologismos que preservan la pronunciación a la griega, *-metria*^{SXIII}: cultismos desde 1250 a 1727; muy productivo, neologismos hasta la actualidad, *-sofía*^{SXIII}: un cultismo en 1250 y otro en 1783, un neologismo en el siglo xix, *-nomía*^{SXIII}: cultismos del siglo xiii al xvi; neologismos hasta la actualidad, *-grafía*^{SXV}: cultismos desde el siglo xv al xviii; gran cantidad de neologismos desde ese siglo a la actualidad, *-fonía*^{SXV}: cultismos hasta el siglo xix; neologismos en xix hasta xxi, *-arquía*^{SXV}: cultismos desde el siglo xv al xx, *-gonía*^{SXV}: dos cultismos, uno en el siglo xv y otro en el xviii, *-manía*^{SXV}: dos cultismos, uno en el siglo xv —la propia palabra *manía*— y otro en el xviii; neologismos desde el xviii al xx, *-tomía*^{SXV}: cultismos desde el siglo xv al xviii; una veintena de neologismos del xviii al xxi, *-patía*^{SXVII}: cultismos desde 1611 hasta el siglo xviii; neologismos en el xix y xx, *-tonía*^{SXVIII}: un cultismo en el siglo xviii, otro en el xix; nologismos en xix y *-opía*^{SXVIII}: tres cultismos en el siglo xviii, un neologismo en el xix).]
2. -ia^{E}/-ia^{P} (átonos; solución esperable).

   [1b-2. historia/história]. Esperable. Houaiss apunta en varias ocasiones «latim científico» en voces aparecidas a partir del siglo xvi y

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

[2b. grupo de sufijos: a través del latín y directamente del griego (*-odia*^{SXIII}: cultismos del siglo XIII al XVI; aunque fluctuó la pronunciación a la griega en algunas voces, se establecen los criterios del latín científico, como bien explica Houaiss, *-uria*^{SXV}: un cultismo en el siglo XV y otro en el XVI; a partir del XIX, abundantes neologismos; el portugués presenta doble posibilidad acentual, en este caso el latín científico convive con la pronunciación culta y *-onimia*^{SXVI}: dos cultismos en el siglo XVI y uno en el XVIII; una quincena de neologismos del XIX al XX; la dupla posibilidad acentual portuguesa es explicada por Houaiss a través del francés).

3. -ia^{E} (átono) / -ia^{P} (tónico). Español sigue las directrices del latín científico y portugués cede ante la presión de la lengua culta.

[**1c-2. letargia/letargia**] y

[**2c. grupo de sufijos:**

a través del latín (**-lepsia**^{SXV}: se registra un cultismo en el siglo XV, *epilepsia*, documentado también con acentuación en la i en los siglos XVII, XVIII y XX que demuestra analogía con la pronunciación preconizada por la lengua culta a la que no cedió pero sí la lengua portuguesa; dos neologismos en los siglos XVIII y XIX, **-gamia**^{SXV}: cultismos en el siglo XVII; neologismos en XIX y XX, **-rragia**^{SXVIII}: un cultismo en el siglo XVIII; seis neologismos en el XIX, **-opsia**^{SXVIII}: un cultismo en el siglo XVIII y siete neologismos entre el XIX y el XX; en portugués, la dupla posibilidad acentual indica tendencia latina a través del latín científico y solución —menos usada— de la lengua culta, a la griega, **-ritmia**^{SXVIII}: un cultismo en el siglo XVIII y otro en el XX y **-malacia**^{SXIX}: un cultismo aislado en 1490, la propia palabra *malacia*, y un neologismo en el XIX) o

a través del latín y directamente del griego (**-mancia**^{SXIII}: cultismos desde el siglo XIII al XVIII; en este siglo y el XIX aparición de neologismos; se toma como prefijo una palabra común «μαντεία»; la doble posibilidad acentual española puede proceder de la terminación εία pretendiendo restituir la pronunciación griega a partir del siglo XVIII, **-urgia**^{SXIV}: cultismos desde el siglo XIV al XIX; neologismos en el XX; en español se mantiene el cultismo *cirugía* pronunciado a la griega; en portugués se documenta *litúrgia* hasta el siglo XIX, seguramente siguiendo los principios del latín científico pero cediendo, finalmente, ante la presión de la lengua culta, **-cracia**^{SXV}: cultismos desde el siglo XV hasta el siglo XIX, este y el XX presentan neologismos; apunta Houaiss que posiblemente se deba a la lengua francesa la pronunciación de este sufijo a través de la voz *democracia*, **-algia**^{SXVI}: cultismos del XVI al XVIII, neologismos en XIX, **-trofia**^{SXVI}: un cultismo en el siglo XVI; neologismos y préstamos del XVIII al XIX, **-ergia**^{SXVII}: cultismo

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

aislado pronunciado a la griega, *energía*, en 1600; un cultismo y un neologismo en el siglo XIX y un neologismo en el XX, **-maquia**^{SXVII}: un cultismo en el siglo XVII y otro en el XVIII; un neologismo en el XIX; en portugués, posible influencia del francés en la pronunciación de la voz más antigua extendiéndose a las demás, **-fobia**^{SXVIII}: un cultismo en el siglo XVIII y otro —la propia voz *fobia*— en el XX; abundantes neologismos en XIX y XX, **-pepsia**^{SXVIII}: tres cultismos en el siglo XVIII y uno en el XIX, **-doxia**^{SXVIII}: dos cultismos, uno en el siglo XVIII y otro en el XIX y **-fagia**^{SXIX}: un cultismo aislado en 1490; no volvemos a encontrar voces formadas con este sufijo hasta el siglo XIX, muy productivo hasta la actualidad).]

- -ία^{G} (tónico) >

  1. -ía^{E}/-ia^{P} (tónicos).

     [1a-3. hipocresía/hipocrisia]. Al no actuar el latín como lengua intermediaria, parece que es la solución esperable, y

     [2a. grupo de sufijos:

     directamente del griego (*-antropía*^{SXVI}: dos cultismos aislados en 1599 y 1611; neologismos a partir del siglo XVIII, *-tropía*^{SXIX}: un cultismo en 1895 y un neologismo en 1817, *-ectomía*^{SXIX}: neologismos desde el siglo XIX al XX e *-iatría*^{SXIX}: neologismos desde el siglo XIX al XX) o a través del latín y directamente del griego ([ver 2a. en el punto anterior] *-logía*^{SXIV}, *-metria*^{SXIII}, *-sofía*^{SXIII}, *-nomia*^{SXIII}, *-grafía*^{SXV}, *-fonía*^{SXV}, *-arquía*^{SXV}, *-gonía*^{SXV}, *-manía*^{SXV}, *-tomía*^{SXV}, *-patía*^{SXVII}, *-tonía*^{SXVIII} y *-opía*^{SXVIII}).]

  2. -ia^{E}/-ia^{P} (átonos).

     [1b-3. atanasia/atanásia]. No esperable, analogía con latín científico.

     [2b. grupo de sufijos:

     directamente del griego (*-mnesia*^{SXIX}: un cultismo en el siglo XIX y cuatro neologismos en XIX y XX)].

  3. -ia^{E} (átono) / -ia^{P} (tónico). Español sigue las directrices del latín científico y portugués cede ante la presión de la lengua culta.

     [1c-3. dipodia/dipodia] y

     [2c. grupo de sufijos:

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

directamente del griego (**-demia**[SXVII]: tres cultismos, en siglos XVII, XVIII y XIX, **-taxia**[SXVIII]: un cultismo en el siglo XVIII y un neologismo en el XX, **-timia**[SXVIII]: un cultismo en el siglo XVIII y un neologismo en el XX, **-agogia**[SXIX]: dos cultismos en el siglo XIX y uno de 1600, *pedagogía*, con acentuación a la griega, introducido sin el paso previo del latín, **-dinamia**[SXIX]: un cultismo y un neologismo en el siglo XIX, **-dipsia**[SXIX]: un cultismo y un neologismo en el siglo XIX, **-stesia**[SXIX]: un cultismo y cuatro neologismos en el siglo XIX, cinco neologismos en el siglo XX, **-fasia**[SXIX]: un cultismo y un préstamo en el siglo XIX, **-lalia**[SXIX]: un cultismo aislado en 1632; dos neologismos en el siglo XIX y tres en el XX, **-odinia**[SXIX]: un cultismo y dos neologismos en el siglo XIX, **-spermia**[SXIX]: un cultismo en el siglo XIX y un neologismo en el XX, **-stenia**[SXIX]: un cultismo y un neologismo en el siglo XIX y un neologismo en el XX, **-emia**: un cultismo a finales del siglo XIX y una veintena de neologismos hasta el XXI;

los siguientes solo presentan neologismos -*tecnia*[SXVIII]: desde el siglo XVIII al XX, **-scopia**[SXVIII]: del XVIII al XX, **-terapia**[SXIX]: del XIX al XXI, muy productivo; formado a partir de una palabra común, θεραπεία; a diferencia de *-mancia*, no se da doble posibilidad acentual debido a su tardía entrada bajo los principios del latín científico, **-cefalia**[SXIX]: del XIX al XX, **-dermia**[SXIX]: del XIX al XX, **-genesia**[SXIX]: del XIX al XX; se data aisladamente un cultismo en 1589, **-genia**[SXIX]: del XIX al XXI, **-plastia**[SXIX]: del XIX al XXI, **-termia**[SXIX]: del XIX al XX y **-filia**[SXIX]: del XIX al XXI) o

a través del latín y directamente del griego ([ver **2c. en el punto anterior**] **-mancia**[SXIII], **-urgia**[SXIV], **-cracia**[SXV], **-algia**[SXVI], **-trofia**[SXVI], **-ergia**[SXVII], **-maquia**[SXVII], **-fobia**[SXVIII], **-pepsia**[SXVIII], **-doxia**[SXVIII] y **-fagia**[SXIX]).]

Referencias

Autoridades = Instituto de Investigación Rafael Lapesa; Real Academia Española [1726–1739]: *Diccionario de autoridades*. Online [Internet]. Madrid: Real Academia Española. URL: <http://www.rae.es>.

Bluteau, Raphael (1712–1721): *Vocabulario Portuguez e Latino, Aulico... autorizado com exemplos dos melhores escritores portuguezes, e latinos, e offerecido a El Rey de Portugal, D. Joaõ V pelo padre D. Raphael Bluteau*. Coimbra: No Collegio das Artes da Companhia de Jesu, 10 vols. [Vol. V em 1716.]

CORDE = Real Academia Española: *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*. Online [Internet]. ISSN 2340-5651. URL: <http://www.rae.es>.

Coromines, Joan (1961 [1987]): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3.ª edición. Madrid: Gredos.

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)

Cortázar, Daniel de (1899): *Discurso de Recepción en la RAE*. Madrid: Est. Tip. De la Viuda e Hijos de Tello.

Costa Ureña Prieto, Maria Helena de Teves; Greck Torres, Maria Isabel; Negrão Abranches, Cristina Maria (1995): *Do grego e do latim ao português*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta nacional de investigação científica e tecnológica.

DRAE = Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. 22.ª edición. Madrid: Espasa. URL: <http://www.rae.es>.

Houaiss, Antônio; Salles, Mauro de (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva. [2.ª edição, 2009]

Morais Silva, António de (1789–1890): *Diccionario da lingua portugueza composto pelo padre D. Rafael Bluteau, reformado e accrescentado por Antonio de Moraes Silva, natural do Rio de Janeiro*. Lisboa: na Of. de Simão Thaddeo Ferreira.

NT = Real Academia Española (2001): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. Madrid: Espasa (DVD-Rom). URL: <http://www.rae.es/>.

Pharies, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid: Gredos.

Penny, Ralph (1993): *Gramática histórica del español*. Madrid: Ariel.

Rebelo Gonçalves, Francisco da Luz (1966): *Vocabulário da Língua Portuguesa*. Coimbra: Coimbra Editora.

Vázquez, Ignacio (2011): «Encuentros y desencuentros en torno al acento (ortográfico) en español y en portugués.» *Verba* 38: 293–313. URL: <http://www.usc.es/revistas/index.php/verba/article/view/123>.

Ignacio Vázquez Diéguez
Universitat de Barcelona
Facultat de Filologia
Gran Via de les Corts Catalanes, 585
E-08007 Barcelona
Catalunya, Espanya

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5316 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:22 UTC)